



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2100

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered February 2000  
Nos. 36497 to 36500*

**No. 36497. Spain and Argentina:**

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain concerning the provision of satellite facilities and the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of satellite services to users in the Argentine Republic and the Kingdom of Spain (with addenda). Madrid, 12 April 1999..... 3

**No. 36498. Denmark and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

- Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Belgrade, 19 March 1981. 23

**No. 36499. Denmark and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on economic, industrial and technical cooperation. Belgrade, 20 May 1981..... 61

**No. 36500. United Nations and Netherlands:**

- Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Netherlands regarding the Meeting of the Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, to be held in The Hague, from 23 to 25 March 2000 (with annex). Geneva, 9 and 18 February 2000 ..... 67

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in February 2000  
with the Secretariat of the United Nations*

**52. Multilateral:**

Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. London, 16 November 1945

Acceptance: Palau ..... 70

**1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence: Lithuania ..... 71

**2545. Multilateral:**

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession: Swaziland ..... 72

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: China ..... 73

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: China ..... 75

**4214. Multilateral:**

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Tonga ..... 77

Amendments to articles 17 and 18 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 September 1964

Acceptance: Tonga ..... 78

Amendment to article 28 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 28 September 1965	
Acceptance: Tonga .....	79
Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 17 October 1974	
Acceptance: Tonga .....	80
Amendments to the title and substantive provisions of the Convention on the International Maritime Organization. London, 14 November 1975 and 9 November 1977	
Acceptance: Tonga .....	81
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization relating to the institutionalization of the Committee on Technical Cooperation in the Convention. London, 17 November 1977	
Acceptance: Tonga .....	82
Amendments to articles 17, 18, 20 and 51 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 November 1979	
Acceptance: Tonga .....	83
<b>4739. Multilateral:</b>	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Azerbaijan .....	84
<b>4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession: Australia .....	85
Amendments to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 5 February 2000 .....	87
Adoption of Amendments: .....	87

Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 5 February 2000 .....	88
Adoption of Amendments: .....	88
Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. Geneva, 5 February 2000 ..	89
Adoption of Amendments: .....	89
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 16 February 2000.....	90
Modifications to Regulation No. 83: .....	90
<b>5158. Multilateral:</b>	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Lithuania.....	91
<b>5425. Multilateral:</b>	
Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955	
Modification of the Statutes of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Basel, 16 December 1999 .....	92
<b>7625. Multilateral:</b>	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Notification in respect of Macau: Portugal.....	97
Notification in respect of Macau: China.....	99

**8540. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries:**

Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries. Vienna, 24 June 1965

Termination: ..... 102

**9406. Denmark and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Yugoslavia for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic. Belgrade, 26 March 1968 and 11 April 1968

Termination: ..... 103

**9432. Multilateral:**

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Notification in respect of Macau: Portugal..... 104

Notification in respect of Macau: China..... 106

**12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Notification in respect of Macau: Portugal..... 110

Notification in respect of Macau: China..... 112

**12325. Multilateral:**

Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970

Accession: Turkmenistan..... 115

**12430. Multilateral:**

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971

Accession: Estonia..... 116

**14118. Multilateral:**

- Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971  
Accession: Turkmenistan..... 117

**14403. Multilateral:**

- Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Mexico City, 27 September 1970  
Reinstatement to membership in the Organisation: Canada..... 118

**14583. Multilateral:**

- Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971  
Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Benin..... 119

**14668. Multilateral:**

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966  
Notification under article 4: Ecuador..... 120  
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989  
Objection to the reservation made by Azerbaijan upon accession: France ..... 133

**19174. Belgium and Philippines:**

- Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Manila, 2 October 1976  
Protocol amending the Agreement between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed in Manila on 2 October 1976. Manila, 11 March 1996 ..... 134



**21931. Multilateral:**

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Azerbaijan ..... 150

**22032. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRPM). Rome, 5 December 1956

Accession: Chad ..... 151

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Belarus: Greece ..... 152

Acceptance of accession of Brazil: Argentina ..... 152

Acceptance of accession of Brazil: Luxembourg ..... 152

Acceptance of accession of Brazil: Chile ..... 153

Acceptance of accession of Brazil: Israel ..... 153

Acceptance of accession of Costa Rica: Greece ..... 153

Acceptance of accession of Costa Rica: Argentina ..... 153

Acceptance of accession of Fiji: Argentina ..... 154

Acceptance of accession of Georgia: Greece..... 154

Acceptance of accession of Malta: Argentina ..... 154

Acceptance of accession of Malta: Luxembourg..... 154

Acceptance of accession of Malta: Chile..... 155

Acceptance of accession of Malta: Israel..... 155

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Spain..... 155

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Greece ..... 155

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Germany..... 156

Acceptance of accession of Paraguay: Spain..... 156

Acceptance of accession of Paraguay: Greece..... 156

*Volume 2100, Table of Contents*

---

Acceptance of accession of Uruguay: Argentina.....	156
Acceptance of accession of Uruguay: Luxembourg.....	157
Acceptance of accession of Uruguay: Israel.....	157
Acceptance of accession of Uzbekistan: Slovenia.....	157
Acceptance of accession of Uzbekistan: Argentina.....	157
Acceptance of accession of South Africa: Spain.....	158
Acceptance of accession of South Africa: Greece.....	158
Notification in respect of Macau: Portugal.....	159
Notification in respect of Macau: China.....	160
<b>25986. Multilateral:</b>	
Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 22 March 1974	
Termination: .....	163
<b>26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Ratification: Iceland.....	164
Ratification: Antigua and Barbuda.....	164
Accession: Uruguay.....	165
Acceptance: Netherlands .....	165
<b>28551. Multilateral:</b>	
Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters. Lugano, 16 September 1988	
Accession: Poland.....	166
Communication: Portugal .....	
.....	169

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Ratification: United Arab Emirates ..... 172

**31252. Multilateral:**

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Acceptance: Netherlands ..... 173

**31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Italy ..... 174

Accession: Iceland ..... 178

Territorial application: Canada (in respect of: Northwest Territories) ..... 178

**32232. Austria and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the encouragement and protection of investments. Belgrade, 25 October 1989

Termination in the relations between Austria and Croatia: ..... 179

**32441. Norway and Denmark:**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the area between Jan Mayen and Greenland and concerning the boundary between the fishery zones in the area. Oslo, 18 December 1995

Additional Protocol to the Agreement of 18 December 1995 between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Denmark concerning the delimitation of the continental shelf in the area between Jan Mayen and Greenland and the boundary between the fishery zones in the area (with map). Helsinki, 11 November 1997..... 180

**33207. Multilateral:**

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: Spain ..... 193

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Ratification: Philippines ..... 195

**33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Accession: Eritrea ..... 196

Ratification: Azerbaijan ..... 196

**33836. Multilateral:**

Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996

Ratification: Sri Lanka ..... 197

**35153. United Nations and Denmark:**

Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal. The Hague, 17 September 1998

Extension and Amendment of the Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 5 January 2000 ..... 198

**35597. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Philippines ..... 199

Ratification: Albania ..... 199

**36477. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries:**

Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries. Vienna, 18 February 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries. Vienna, 8 February 1985 ..... 200

**36480. Federal Republic of Germany and Bangladesh:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical and economic cooperation. Dacca, 15 July 1972

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh amending the Agreement on technical and economic cooperation of 15 July 1972. Dacca, 14 September 1981 and 1 June 1982 ..... 211

**36485. Germauy and Bangladesh:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in an "Integrated Family Health Project, Rajshahi District". Dhaka, 10 June 1991 and 8 July 1991

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh to amend the Arrangement of 10 June and 8 July 1991 concerning technical cooperation in an "Integrated Family Health Project, Rajshahi District". Dhaka, 2 and 21 December 1992 ..... 221

**36488. Mexico and Honduras:**

Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 3 December 1984	
Sixth Protocol amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Guatemala City, 9 July 1998 .....	222
Fifth Additional Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Mexico City, 23 June 1997 .....	223
Second Protocol amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras (with annexes). Mexico City, 28 September 1994 .....	224
Fourth Protocol amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras (with annex). Mexico City, 4 October 1996 .....	225
First Protocol amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras, pursuant to Article 25 of the Treaty of Montevideo, 1980 (with annex). San Pedro Sula, 13 October 1990 .....	226
Third Protocol amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Mexico City, 21 September 1995 .....	227

**36492. Germany and Bangladesh:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Comprehensive Community Health Project, Rajshahi Division". Dhaka, 18 May 1995 and 31 October 1995	
Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Integrated Family Health Programme Bogra". Dhaka, 15 and 18 March 1999 .....	228

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés février 2000  
N<sup>os</sup> 36497 à 36500*

**N<sup>o</sup> 36497. Espagne et Argentine :**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne concernant la fourniture d'installations satellitaires et l'émission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites aux fins de la fourniture de services satellitaires aux usagers en République argentine et dans le Royaume d'Espagne (avec additifs). Madrid, 12 avril 1999 ..... 3

**N<sup>o</sup> 36498. Danemark et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Convention entre le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Belgrade, 19 mars 1981 ..... 23

**N<sup>o</sup> 36499. Danemark et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Belgrade, 20 mai 1981 ..... 61

**N<sup>o</sup> 36500. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays-Bas concernant la Réunion des Parties à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, devant se tenir à La Haye, du 23 au 25 mars 2000 (avec annexe). Genève, 9 et 18 février 2000 ..... 67

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**52. Multilatéral :**

Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Londres, 16 novembre 1945

Acceptation: Palaos..... 70

**1963. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion: Lituanie..... 71

**2545. Multilatéral :**

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Adhésion: Swaziland ..... 72

**3511. Multilatéral :**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Chine ..... 73

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Chine ..... 75

**4214. Multilatéral :**

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation: Tonga..... 77

Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 septembre 1964



Acceptation: Tonga.....	78
Amendement à l'article 28 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 28 septembre 1965	
Acceptation: Tonga.....	79
Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 17 octobre 1974	
Acceptation: Tonga.....	80
Amendements au titre et aux dispositions de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 14 novembre 1975 et 9 novembre 1977	
Acceptation: Tonga.....	81
Amendements à la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale visant à l'institutionnalisation du Comité de la coopération technique dans la Convention. Londres, 17 novembre 1977	
Acceptation: Tonga.....	82
Amendements aux articles 17, 18, 20 et 51 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 novembre 1979	
Acceptation: Tonga.....	83
<b>4739. Multilatéral :</b>	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Adhésion: Azerbaïdjan .....	84
<b>4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: Australie .....	85
Amendements au Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 5 février 2000.....	
	87

Adoption des amendements: .....	87
Amendements au Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. Genève, 5 février 2000 .....	88
Adoption des amendements: .....	88
Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories Mi et Ni équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 5 février 2000 .....	89
Adoption des amendements: .....	89
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 16 février 2000 .....	90
Modifications au Règlement No 83: .....	90
<b>5158. Multilatéral :</b>	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion: Lituanie.....	91
<b>5425. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955	
Modification des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Bâle, 16 décembre 1999.....	92
<b>7625. Multilatéral :</b>	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Notification à l'égard de Macao: Portugal .....	97
Notification à l'égard de Macao: Chine .....	99

**8540. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole :**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Vienne, 24 juin 1965

Abrogation: ..... 102

**9406. Danemark et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Échange de notes constituant une convention entre le Danemark et la Yougoslavie tendant à éviter la double imposition des entreprises de transports aériens et maritimes. Belgrade, 26 mars 1968 et 11 avril 1968

Abrogation: ..... 103

**9432. Multilatéral :**

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Notification à l'égard de Macao: Portugal ..... 104

Notification à l'égard de Macao: Chine ..... 106

**12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Notification à l'égard de Macao: Portugal ..... 110

Notification à l'égard de Macao: Chine ..... 112

**12325. Multilatéral :**

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16 décembre 1970

Adhésion: Turkménistan..... 115

**12430. Multilatéral :**

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971

Adhésion: Estonie ..... 116

**14118. Multilatéral :**

- Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971
- Adhésion: Turkménistan..... 117

**14403. Multilatéral :**

- Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Mexico, 27 septembre 1970
- Réintégration comme membre de l'Organisation: Canada ..... 118

**14583. Multilatéral :**

- Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971
- Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Bénin..... 119

**14668. Multilatéral :**

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Notification en vertu de l'article 4: Équateur ..... 120
- Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989
- Objection à la réserve formulée par l'Azerbaïdjan lors de l'adhésion: France ..... 133

**19174. Belgique et Philippines :**

- Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Manille, 2 octobre 1976
- Protocole amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Manille le 2 octobre 1976. Manille, 11 mars 1996..... 134

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 150

**22032. Multilatéral :**

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Tchad ..... 151

**22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Grèce ..... 152

Acceptation d'adhésion du Brésil: Argentine..... 152

Acceptation d'adhésion du Brésil: Luxembourg..... 152

Acceptation d'adhésion du Brésil: Chili..... 153

Acceptation d'adhésion du Brésil: Israël..... 153

Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Grèce ..... 153

Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Argentine..... 153

Acceptation d'adhésion des Fidji: Argentine ..... 154

Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Grèce ..... 154

Acceptation d'adhésion de Malte: Argentine ..... 154

Acceptation d'adhésion de Malte: Luxembourg ..... 154

Acceptation d'adhésion de Malte: Chili ..... 155

Acceptation d'adhésion de Malte: Israël ..... 155

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Espagne ..... 155

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Grèce ..... 155

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Allemagne ..... 156

Acceptation d'adhésion du Paraguay: Espagne..... 156

Acceptation d'adhésion du Paraguay: Grèce.....	156
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Argentine.....	156
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Luxembourg.....	157
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Israël.....	157
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Slovénie .....	157
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Argentine.....	157
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Espagne .....	158
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Grèce .....	158
Notification à l'égard de Macao: Portugal .....	159
Notification à l'égard de Macao: Chine .....	160
<b>25986. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 22 mars 1974	
Abrogation: .....	163
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification: Islande.....	164
Ratification: Antigua-et-Barbuda .....	164
Adhésion: Uruguay.....	165
Acceptation: Pays-Bas.....	165
<b>28551. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Lugano, 16 septembre 1988	
Adhésion: Pologne.....	166
Communication: Portugal .....	169

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Ratification: Émirats arabes unis ..... 172

**31252. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994

Acceptation: Pays-Bas ..... 173

**31922. Multilatéral :**

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Ratification: Italie ..... 174

Adhésion: Islande ..... 178

Application territoriale: Canada (à l'égard de : Territoires du Nord-Ouest). 178

**32232. Autriche et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Belgrade, 25 octobre 1989

Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la Croatie: ..... 179

**32441. Norvège et Danemark :**

Accord concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groënland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région. Oslo, 18 décembre 1995

Protocole additionnel à l'Accord du 18 décembre 1995 entre le Royaume de Norvège et le Royaume du Danemark relatif à la délimitation du plateau continental dans la région entre Jan Mayen et le Groënland et la frontière entre les zones de pêche dans la région (avec carte). Helsinki, 11 novembre 1997 ..... 180

**33207. Multilatéral :**

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Ratification: Espagne ..... 193

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Ratification: Philippines ..... 195

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion: Érythrée ..... 196

Ratification: Azerbaïdjan ..... 196

**33836. Multilatéral :**

Accord portant création du Centre International du Vacein. New York, 28 octobre 1996

Ratification: Sri Lanka ..... 197

**35153. Organisation des Nations Unies et Danemark :**

Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international. La Haye, 17 septembre 1998

Prorogation et amendement de la Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 5 janvier 2000 ..... 198



**35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Philippines ..... 199

Ratification: Albanie..... 199

**36477. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole :**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Vienne, 18 février 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Vienne, 8 février 1985 ..... 200

**36480. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique et économique. Dacca, 15 juillet 1972

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh modifiant l'Accord concernant la coopération technique et économique du 15 juillet 1972". Dacca, 14 septembre 1981 et 1 juin 1982 ..... 211

**36485. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le "Projet intégré relatif à la santé familiale dans le district de Rajshahi". Dhaka, 10 juin 1991 et 8 juillet 1991

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh modifiant l'Arrangement des 10 juin et 8 juillet 1991 concernant la coopération technique pour le "Projet intégré relatif à la santé familiale dans le district de Rajshahi". Dhaka, 2 et 21 décembre 1992 ..... 221

**36488. Mexique et Honduras :**

Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Tegucigalpa, 3 décembre 1984	
Sixième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Guatemala, 9 juillet 1998 .....	222
Cinquième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Mexico, 23 juin 1997 .....	223
Deuxième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras (avec annexes). Mexico, 28 septembre 1994.....	224
Quatrième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras (avec annexe). Mexico, 4 octobre 1996 .....	225
Premier Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras, en vertu de l'Article 25 du Traité de Montevideo de 1980 (avec annexe). San Pedro Sula, 13 octobre 1990 .....	226
Troisième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Mexico, 21 septembre 1995 .....	227

**36492. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique dans le cadre du "Projet compréhensif de santé communautaire, division Rajshahi". Dhaka, 18 mai 1995 et 31 octobre 1995	
Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le "Programme intégré du secteur de la santé des familles - Bogra". Dhaka, 15 et 18 mars 1999 .....	228

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
February 2000  
Nos. 36497 to 36500*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
février 2000  
N<sup>os</sup> 36497 à 36500*



**No. 36497**

---

**Spain  
and  
Argentina**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain concerning the provision of satellite facilities and the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of satellite services to users in the Argentine Republic and the Kingdom of Spain (with addenda). Madrid, 12 April 1999**

**Entry into force:** *17 September 1999*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 29 February 2000*

---

**Espagne  
et  
Argentine**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne concernant la fourniture d'installations satellitaires et l'émission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites aux fins de la fourniture de services satellitaires aux usagers en République argentine et dans le Royaume d'Espagne (avec additifs). Madrid, 12 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 1999*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 29 février 2000*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
CONCERNIENTE A LA PROVISIÓN DE FACILIDADES SATELITALES Y LA  
TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE SEÑALES HACIA Y DESDE SATÉLITES  
PARA LA PROVISIÓN DE SERVICIOS SATELITALES A LOS USUARIOS  
EN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE ESPAÑA

Reconociendo el derecho soberano de ambos países de administrar y regular sus comunicaciones por satélite;

Tomando en cuenta las disposiciones de los "Acuerdos Especiales" de los Instrumentos Fundamentales de la Unión Internacional de Telecomunicaciones:

De acuerdo con las cláusulas del Artículo S6 del Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones ("Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT");

Reconociendo las crecientes oportunidades para la provisión de servicios satelitales en la República Argentina ("Argentina") y el Reino de España ("España"), las cada vez mayores necesidades de las industrias de comunicaciones por satélite de ambos países y el interés público en el desarrollo de esos servicios.

A fin de establecer las condiciones para la provisión de facilidades satelitales comerciales y para la transmisión y recepción de señales hacia y desde satélites para la provisión de servicios satelitales comerciales a los usuarios en la Argentina y España;

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de España (las "Partes") acuerdan lo siguiente :

ARTÍCULO I. Finalidades

Las finalidades del Presente Acuerdo son las siguientes :

1. Facilitar la provisión de servicios hacia, desde y dentro de la Argentina y España a través de satélites comerciales autorizados y coordinados por las Partes conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT y
2. Establecer las condiciones referentes al uso, en ambos países, de satélites con licencia de la Argentina o España.



ARTÍCULO II. Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, y los Protocolos que se anexas al mismo:

1. "Estación", "Estación Terrena" y "Estación Espacial", tendrán el significado consignado en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT puntos S1.61, S1.62 y S1.63 respectivamente.
2. "Satélite" o "Facilidades Satelitales" significa una Estación Espacial que provee las facilidades para los servicios de comunicaciones comerciales, con licencia de una de las Partes o una de sus Administraciones, según corresponda, y cuyas características técnicas (incluyendo, pero sin estar limitado a, las asignaciones de espectro y orbitales y los parámetros de transmisión) son coordinadas e implementadas conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT por la misma Parte o su Administración, según corresponda.
3. "Servicio Satelital" significa cualquier servicio de radiocomunicaciones que implique el uso de uno o más Satélites.
4. "Proveedor del Servicio Satelital" significa una persona física o jurídica con licencia de una de las Partes o su Administración, según corresponda, para proveer Servicios Satelitales dentro del territorio, las aguas territoriales o el espacio aéreo nacional de una de las Partes.
5. "Proveedor de Facilidades Satelitales" significa una persona física o jurídica con licencia de una de las Partes o su Administración, según corresponda, para proveer Facilidades Satelitales.
6. "Acuerdo Bilateral de Reciprocidad" significa el Acuerdo celebrado por el presente.
7. "Licencia" significa el derecho, la autorización o el permiso otorgado a una persona física o jurídica por una Parte o su Administración, según corresponda, que confiere la autoridad para operar un Satélite, una Estación Terrena o el Servicio Satelital.
8. "Licencia Genérica" significa una autorización concedida por una Parte o su Administración, según corresponda, para una gran cantidad de Estaciones Terrenas idénticas desde el punto de vista técnico para un Servicio Satelital específico.

ARTÍCULO III. Entidades encargadas de la aplicación.

1. Las entidades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo, en adelante las Autoridades, serán, por la Argentina, la Secretaría de Comunicaciones, y por España, la Secretaría General de Comunicaciones.
2. Las entidades responsables de la aplicación de los Protocolos que se anexas al presente

Acuerdo, en adelante las Administraciones, serán las designadas por las Autoridades en cada uno de ellos.

ARTÍCULO IV. Condiciones de uso

1. Tanto la Argentina como España tienen leyes, regulaciones y políticas que rigen a las entidades que proveen Servicios Satelitales hacia, desde y dentro de sus respectivos territorios. Las Partes han analizado y comparado sus leyes respectivas sobre estos temas. Sobre la base de dicha comparación y análisis, las Partes han concluido que resulta apropiado celebrar el presente Acuerdo Bilateral de Reciprocidad concerniente a la transmisión y recepción de señales desde Satélites para la provisión de Servicios Satelitales en ambos países y acordar Protocolos a fin de abordar y establecer las condiciones de prestación de tipos específicos de Servicios Satelitales. Por lo tanto, conforme al presente Acuerdo :
  - 1.1. Se permitirá la provisión de servicios hacia, desde y dentro de España a los Satélites con licencia de la Argentina, conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, los reglamentos, las regulaciones y los procedimientos de otorgamiento de licencias de España.
  - 1.2. Se permitirá la provisión de servicios hacia, desde y dentro de la Argentina a los Satélites con licencia de España, conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, los reglamentos, las regulaciones y los procedimientos de otorgamiento de licencias de la Argentina.
2. Las condiciones para la transmisión y recepción de señales desde Satélites con licencia de cada Parte o Administración deberán observar las leyes y las regulaciones nacionales y serán las acordadas en los Protocolos que se anexen, los que harán operativo este Acuerdo y formarán parte integral del mismo.
3. Las Partes respetarán los convenios firmados por ellas con anterioridad al presente Acuerdo o aquellos que se firmen en el futuro entre los operadores de sus respectivos sistemas satelitales. Tales convenios mantendrán su vigencia según los términos oportunamente acordados. Las Partes alentarán, asimismo, la complementariedad y cooperación comercial de sus sistemas satelitales.
4. Para los fines del presente Acuerdo, las Partes acuerdan que las entidades con licencia de la Argentina o España que operan Satélites y Estaciones Terrenas comerciales pueden ser establecidas con participación pública o privada en conformidad con las disposiciones legales y regulatorias de cada país.
5. Una Parte no requerirá una nueva licencia a un Satélite que ya cuente con licencia de la otra Parte para la operación del mismo, a fin de proveer los Servicios Satelitales que se incluyan en Protocolos anexos. La autorización de los Proveedores de Facilidades Satelitales, tal como lo requieren las regulaciones de la Argentina, no será considerada una Licencia adicional para los fines de esta cláusula. La presentación de datos legales

y técnicos requeridos para obtener dicha autorización tendrá la finalidad de establecer un registro de los Proveedores de Facilidades Satelitales.

6. Cada Parte aplicará sus leyes, reglamentos, regulaciones y procedimientos de otorgamiento de licencias de manera transparente y no discriminatoria a los Satélites con licencia de cualquiera de las Partes y entre todas las entidades que soliciten una Licencia para transmitir y/o recibir señales (incluyendo las Licencias para poseer y operar Estaciones Terrenas) via Satélites con licencia de cualquiera de las Partes.

**ARTÍCULO V. Coordinación técnica**

1. El Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT es la base para la coordinación técnica de los Satélites. Una vez que una Parte o su Administración, según corresponda, haya iniciado los procedimientos de coordinación requeridos conforme al reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, las Partes o sus Administraciones, según corresponda, se encargarán, de buena fe, de la coordinación de los Satélites pertinentes de manera oportuna, cooperativa y mutuamente aceptable.
2. Las Partes acuerdan que los procedimientos de coordinación técnica serán llevados a cabo para los fines de efectuar el uso más eficaz de las órbitas satelitales y las frecuencias asociadas para uso del satélite y acuerdan colaborar en la coordinación técnica de nuevos satélites para satisfacer las crecientes necesidades de comunicaciones nacionales e internacionales de la industria satelital de cada país.

**ARTÍCULO VI. Propiedad extranjera**

Las restricciones a la propiedad extranjera sobre las Estaciones Terrenas y los Proveedores del Servicio Satelital que operan dentro del territorio de una de las Partes están definidas por las leyes y regulaciones de esa Parte. Para la Argentina, actualmente las reglas de propiedad extranjera están incluidas en la Ley 21.382 (Texto Ordenado 1993) y en el Decreto 1.853/93, así como en otras regulaciones y jurisprudencia de la Argentina. Para España, actualmente las reglas de propiedad extranjera están incluidas en Ley 11/1998, 24 de abril, General de Telecomunicaciones y en la Ley 18/1992, de 1 de julio, de inversiones extranjeras en España y en otras regulaciones y jurisprudencia de España.

**ARTÍCULO VII. Excepción de seguridad esencial**

El presente Acuerdo y sus eventuales Protocolos no impedirán la aplicación, por cualquiera de las Partes, de medidas que las mismas consideren necesarias para la protección de sus intereses de seguridad esencial o el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto al mantenimiento o la restauración de la paz o la seguridad internacionales.

**ARTÍCULO VIII. Cooperación**

Las Partes cooperarán al procurar asegurar que se respeten las leyes y regulaciones de la otra Parte, relacionadas con los servicios abarcados por el presente Acuerdo y sus Protocolos.

**ARTÍCULO IX. Modificación del Acuerdo y sus Protocolos**

1. El presente Acuerdo puede ser modificado por consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado una a otra mediante el intercambio de notas.
2. Los Protocolos que se anexen podrán ser modificados por consentimiento escrito de las Administraciones.

**ARTÍCULO X. Entrada en vigencia y duración**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que sea reemplazado por un nuevo acuerdo o hasta que sea terminado por cualquiera de las Partes conforme al Artículo XI del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO XI. Terminación del Acuerdo**

1. El presente Acuerdo podrá ser terminado por consentimiento mutuo de las Partes, o por cualquiera de las Partes por notificación escrita de dicha terminación a la otra Parte a través de canales diplomáticos. Dicha terminación se concretará en un plazo no superior a un año después de haberse recibido la notificación.
2. Los Protocolos que se anexen al presente Acuerdo podrán ser terminados por consentimiento de las Administraciones, o por cualquiera de las Administraciones por aviso escrito de terminación a la otra o las otras Administraciones. Dicha terminación se concretará en un plazo no superior a un año después de haberse recibido la notificación. Si más de una Administración fue designada conforme al Artículo III (2), la Administración responsable de la coordinación con la Administración de la otra Parte deberá proveer dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Madrid, a día 12 del mes de abril de 1.999.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "General Burel", written over the text for the Argentine government.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA :

ADENDA AL ACUERDO

Son signatarios de este Acuerdo,

1. En representación de la República Argentina, D. Germán Luis Kammerath, Secretario de Comunicaciones de la Presidencia.
2. En representación del Reino de España, D. José Manuel Villar Uribarri, Secretario General de Comunicaciones, del Ministerio de Fomento.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE PROVISION OF SATELLITE FACILITIES AND THE TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS TO AND FROM SATELLITES FOR THE PROVISION OF SATELLITE SERVICES TO USERS IN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN

Recognizing the sovereign right of both countries to manage and regulate their satellite communications;

Taking into account the "special agreements" provisions of the Basic Instruments of the International Telecommunication Union;

In accordance with the provisions of article S6 of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union ("ITU Radio Regulations");

Recognizing the increasing opportunities for the provision of satellite services in the Argentine Republic ("Argentina") and the Kingdom of Spain ("Spain"), the growing needs of the satellite communication industries of both countries, and the public interest in the development of those services;

In order to establish the conditions for the provision of commercial satellite facilities and for the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of commercial satellite services to users in Argentina and Spain;

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain (the "Parties") have agreed as follows:

*Article I. Purposes*

The purposes of this Agreement are:

1. To facilitate the provision of services to, from and within Argentina and Spain via commercial satellites, licensed and coordinated by the Parties pursuant to ITU Radio Regulations; and
2. To establish the conditions relating to the use in both countries of satellites licensed by Argentina or Spain.

*Article II. Definitions*

As used in this Agreement and in the protocols to be annexed thereto:

1. "Station", "earth station" and "space station" shall have the meaning established in ITU Radio Regulations, Nos. SI.61, SI.62 and SI.63 respectively.
2. "Satellite" or "satellite facilities" means a space station providing the facilities for commercial communications services which is licensed by a Party or one of its Administrations, as appropriate, and whose technical characteristics (including, but not limited to,

spectrum and orbital assignments and transmission parameters) are coordinated and implemented pursuant to the ITU Radio Regulations by the same Party or its Administration, as appropriate.

3. "Satellite service" means any radiocommunications service involving the use of one or more satellites.

4. "Satellite service provider" means an individual or legal entity licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide satellite services within the territory, territorial waters or national airspace of a Party.

5. "Satellite facilities provider" means an individual or legal entity licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide satellite facilities.

6. "Bilateral Reciprocity Agreement" means the Agreement entered into herein.

7. "Licence" means the concession, authorization or permit granted to an individual or legal entity by a Party or its Administration, as appropriate, which confers the authority to operate a satellite, earth station or satellite service.

8. "Blanket Licence" means an authorization from a Party or its Administration, as appropriate, for a large number of technically identical earth stations for a specific satellite service.

### *Article III. Implementing entities*

1. The entities responsible for implementing this Agreement, herein referred to as the Authorities, shall be, for Argentina, the Secretariat for Communications and, for Spain, the General Secretariat for Communications.

2. The entities responsible for implementing the protocols annexed to this Agreement, herein referred to as the Administrations, shall be as designated by the Authorities in each protocol.

### *Article IV. Conditions of use*

1. Argentina and Spain each have laws, regulations and policies that govern entities providing satellite services to, from and within their respective territories. The Parties have analysed and compared their respective laws on these matters. On the basis of this comparison and analysis, the Parties have concluded that it is appropriate to enter into this Bilateral Reciprocity Agreement concerning the transmission and reception of signals from satellites for the provision of satellite services in their two countries, and to agree on protocols in order to address and establish the conditions for providing particular kinds of satellite services. Therefore, pursuant to this Agreement:

1.1. Satellites licensed by Argentina will be permitted to provide service to, from and within Spain, in conformity with applicable provisions of Spanish laws, rules, regulations and licensing procedures.

1.2. Satellites licensed by Spain will be permitted to provide service to, from and within Argentina, in conformity with applicable provisions of Argentine laws, rules, regulations and licensing procedures.



2. The conditions for the transmission and reception of signals from satellites licensed by each Party or Administration shall comply with national laws and regulations and shall be as agreed in the annexed protocols, which shall render this Agreement operational and shall form an integral part of this Agreement.

3. The Parties shall respect any agreements that they have concluded prior to this Agreement or those that may be concluded between the operators of their respective satellite systems in the future. Such agreements shall remain in force on the terms already agreed. The Parties shall encourage, also, the complementarity and commercial cooperation of their satellite systems.

4. For the purposes of this Agreement, the Parties agree that the entities licensed by Argentina or Spain that operate commercial satellites and earth stations may be established with public or private participation in conformity with the legal and regulatory provisions of each country.

5. A Party shall not require a satellite licensed by the other Party to be relicensed for the operation of the satellite in order to provide the satellite services described in the annexed protocols. The authorization of satellite facilities providers, as required under Argentine regulations, shall not be considered an additional licence for the purposes of this provision. The submission of legal and technical data required to obtain such authorization shall have the purpose of establishing a registry of satellite facility providers.

6. Each Party shall apply its laws, regulations, rules and licensing procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the satellites licensed by either of the Parties, and in respect of all entities that apply for a licence to transmit and/or receive signals (including licences to own and operate earth stations) via satellites licensed by either Party.

#### *Article V. Technical coordination*

1. The ITU Radio Regulations are the basis for the technical coordination of satellites. After a Party or its Administration, as appropriate, has initiated the required coordination procedures pursuant to ITU Radio Regulations, the Parties or their Administrations, as appropriate, shall, in good faith, undertake to effect the coordination of the satellites concerned in a timely, cooperative and mutually acceptable manner.

2. The Parties agree that technical coordination procedures shall be carried out for purposes of making the most efficient use of satellite orbits and the associated frequencies for satellite use, and agree to cooperate in the technical coordination of new satellites to accommodate the growing national and international communications needs of the satellite industry of each country.

#### *Article VI. Foreign ownership*

Any foreign ownership restrictions on earth stations and satellite service providers operating within the territory of a Party are defined by the laws and regulations of that Party. For Argentina, foreign ownership rules are at present contained in Act 21.382 (consolidated text 1993) and Decree 1.853/93 and in other Argentine regulations and case law. For Spain, foreign ownership rules are at present contained in Act II/1998, of 24 April (General Tele-

communications Act) and Act 18/1992, of 1 July, on foreign investments in Spain and in other Spanish regulations and case law.

*Article VII. Essential security exception*

This Agreement and any protocols thereto shall not preclude the application by either Party of measures that it considers necessary for the protection of its essential security interests or for the fulfilment of its obligations under the Charter of the United Nations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security.

*Article VIII. Cooperation*

Each Party shall cooperate in seeking to ensure respect for the laws and regulations of the other Party relating to the services covered by this Agreement and its protocols.

*Article IX. Amendment of the Agreement and its protocols*

1. This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of notes.
2. The annexed protocols may be amended by written agreement of the Administrations.

*Article X. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. The Agreement shall remain in force until it is replaced by a new agreement or until it is terminated by either Party in accordance with article XI of this Agreement.

*Article XI. Termination of the Agreement*

1. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties, or by either Party by written notice of termination to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall enter into effect no later than one year after receipt of the notice.
2. The protocols annexed to this Agreement may be terminated by the agreement of the Administrations, or by either Administration by written notice of termination to the other Administration(s). Such notice of termination shall enter into effect no later than one year after receipt of the notice. If more than one Administration has been designated pursuant to article III (2), the Administration responsible for coordination with the Administration of the other Party shall provide such notice.

In witness whereof, the respective representatives have signed this Agreement.

Done at Madrid, on 12 April 1999.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Kingdom of Spain:

**ADDENDUM TO THE AGREEMENT**

The following are the signatories to this Agreement:

1. Representing the Argentine Republic, Mr. Germán Luis Kammerath, Secretary for Communications, Office of the Presidency.
2. Representing the Kingdom of Spain, Mr. José Manuel Villar Uríbarri, General Secretary for Communications, Ministry of Development.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT LA FOURNITURE D'INSTALLATIONS SATELLITAIRES ET L'ÉMISSION ET LA RÉCEPTION DE SIGNAUX À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE SATELLITES AUX FINS DE LA FOURNITURE DE SERVICES SATELLITAIRES AUX USAGERS EN RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DANS LE ROYAUME D'ESPAGNE

Reconnaissant le droit souverain des deux pays d'administrer et de réglementer leurs communications par satellite;

Attendu que les instruments fondamentaux de l'Union internationale des télécommunications prévoient la conclusion d' « accords particuliers »;

Conformément aux dispositions de l'article S6 du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications (le « Règlement des radiocommunications de l'UIT »);

Conscients des possibilités croissantes de fournir des services satellitaires en République argentine (« Argentine ») et dans le Royaume d'Espagne (« Espagne »), ainsi que des besoins en expansion constante de l'industrie des communications par satellite, et sachant que l'intérêt public exige le développement de ces services;

Soucieux de créer des conditions propices à la fourniture d'installations satellitaires commerciales et à l'émission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites afin d'offrir des services satellitaires commerciaux aux utilisateurs en Argentine et en Espagne;

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne (les « Parties ») conviennent comme suit :

*Article premier. Fins du présent Accord*

Les fins du présent Accord consistent à :

1. Faciliter la fourniture de services à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Argentine et de l'Espagne par la voie de satellites commerciaux autorisés et coordonnés par les Parties conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT; et

2. Instaurer des conditions relatives à l'emploi, dans les deux pays, de satellites dotés d'une licence émise par l'Argentine ou par l'Espagne.

*Article II. Définitions*

Aux fins du présent Accord et des Protocoles qui y sont joints :

1. « Station », « station terrienne » et « station spatiale » s'entendent avec le sens que leur attribuent respectivement les articles S1.61, S1.62 et S1.63 du Règlement des radiocommunications de l'UIT.

2. « Satellite » et « installation satellitaire », s'entendent d'une station spatiale fournissant des installations pour les services communications commerciales et dotée d'une licence émise par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'une des Administrations des Parties, dont les caractéristiques techniques (y compris, mais non exclusivement, les assignations d'orbite-spectre et les paramètres d'émission) sont coordonnées et mises en oeuvre conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT par ladite Partie ou, selon le cas, par ladite Administration.

3. « Service satellitaire » s'entend de tout service de radiocommunications faisant appel à un ou plusieurs satellites.

4. « Fournisseur de service satellitaire » s'entend d'une personne physique ou morale titulaire d'une licence délivrée par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'une des Administrations des Parties, pour la fourniture de service satellitaire dans le territoire, les eaux territoriales ou l'espace aérien national de l'une ou l'autre des Parties.

5. « Fournisseur d'installations satellitaires » s'entend d'une personne physique ou morale titulaire d'une licence délivrée par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'une des Administrations des Parties, pour la fourniture d'installations satellitaires.

6. « Accord bilatéral de réciprocité » s'entend du présent Accord.

7. « Licence » s'entend de l'autorisation ou du permis délivré à une personne physique ou morale par une Partie ou, selon le cas, par l'Administration de cette Partie, qui confère le droit d'exploiter un satellite, une station terrienne ou un service satellitaire.

8. « Licence globale » s'entend d'une autorisation délivrée par une Partie ou, selon le cas, par l'Administration de cette Partie, aux fins de l'exploitation d'un certain nombre de terminaux techniquement identiques pour un service satellitaire spécifique.

### *Article III. Entités chargées de l'application*

1. Les entités chargées de l'application du présent Accord (ci-après « les Autorités ») sont, pour l'Argentine, le Secrétariat aux communications et, pour l'Espagne, le Secrétariat général aux communications.

2. Les entités chargées de l'application des Protocoles qui sont joints au présent Accord (ci-après « les Administrations ») sont désignées par les Autorités pour chaque Protocole.

### *Article IV. Conditions d'exploitation*

1. L'Argentine et l'Espagne ont des lois, règlements et politiques régissant les entités qui fournissent des services satellitaires à destination, en provenance et à l'intérieur de leur territoire respectif. Les Parties ont analysé et comparé leurs lois respectives en la matière. Sur la base de cette analyse, les Parties ont conclu qu'il convient de conclure le présent Accord bilatéral de réciprocité concernant l'émission et la réception de signaux depuis des satellites pour la fourniture de services satellitaires dans les deux pays et d'adopter des

protocoles afin de régler et d'établir les conditions pour la prestation de services satellitaires spécifiques. Par conséquent, en application du présent Accord,

1.1. Les satellites dont la licence a été délivrée par l'Argentine peuvent fournir des services à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Espagne conformément aux dispositions applicables des lois, règlements et procédures de l'Espagne concernant l'octroi de licences;

1.2. Les satellites dont la licence a été délivrée par l'Espagne peuvent fournir des services à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Argentine conformément aux dispositions applicables des lois, règlements et procédures de l'Argentine concernant l'octroi de licences.

2. Les conditions pour l'émission et la réception de signaux provenant de satellites dotés d'une licence émise par l'une ou l'autre Partie ou Administration doivent respecter les lois et règlements nationaux; ces conditions sont convenues dans les Protocoles joints au présent Accord, lesquels permettent au présent Accord de déployer ses effets et en font partie intégrante.

3. Les Parties respectent les accords qu'elles ont conclus antérieurement au présent Accord ou ceux que concluront à l'avenir les exploitants de leurs réseaux satellitaires respectifs. Lesdits accords resteront en vigueur aux conditions convenues. Les Parties favorisent aussi la complémentarité et la coopération commerciale de leurs réseaux satellitaires.

4. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent que les entités titulaires de licence de l'Argentine et de l'Espagne, qui exploitent des satellites et des stations terriennes en service commercial peuvent être constituées avec des participations publiques et privées, conformément aux dispositions juridiques et réglementaires de chaque pays.

5. Aucune Partie ne peut exiger qu'un satellite doté d'une licence émise par l'autre Partie obtienne une nouvelle licence afin de pouvoir être exploité pour la fourniture des services satellitaires visés dans les Protocoles joints au présent Accord. La délivrance d'autorisation aux fournisseurs d'installations satellitaires en application des règlements argentins n'est pas considérée comme une licence supplémentaire aux fins de la présente disposition. Le dépôt de données juridiques et techniques, exigé pour l'obtention de cette autorisation, a pour but de constituer un registre des fournisseurs d'installations satellitaires.

6. Chaque Partie applique ses lois, règlements et procédures pour l'octroi de licences de façon transparente et non discriminatoire aux satellites dotés d'une licence émise par l'une ou l'autre des Parties et à toutes les entités qui demandent une licence les autorisant à émettre ou recevoir des signaux (y compris les licences autorisant la possession et l'exploitation de stations terriennes) au moyen de satellites dotés d'une licence émis : par l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article V. Coordination technique*

1. Le Règlement des radiocommunications de l'UIT est la base de la coordination technique des satellites. Une fois qu'une Partie ou, selon le cas, son Administration a entrepris la procédure de coordination prévue conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT, les Parties ou, selon le cas, leurs Administrations prennent en charge de

bonne foi la coordination des satellites correspondants, de façon opportune, coopérative et mutuellement acceptable.

2. Les Parties conviennent que la procédure de coordination technique est appliquée aux fins d'exploiter de la façon la plus efficace les orbites et fréquences satellitaires associées et elles conviennent de coopérer à la coordination technique de nouveaux satellites afin de répondre à la demande croissante de communications nationales et internationales émanant de l'industrie satellitaire de chaque pays.

#### *Article VI. Propriété étrangère*

Les restrictions relatives à la propriété étrangère des stations terriennes et des fournisseurs du service satellitaire qui opèrent dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties sont définies par les lois et règlements de cette Partie. S'agissant de l'Argentine, les règles concernant la propriété étrangère figurent actuellement dans la loi 21.382 (texte consolidé de 1993) et dans le décret 1.853/93, ainsi que dans d'autres textes réglementaires et dans la jurisprudence de l'Argentine. S'agissant de l'Espagne, les règles concernant la propriété étrangère figurent actuellement dans la loi générale des télécommunications 11/1998, du 24 avril 1998 et dans la loi relative aux investissements étrangers en Espagne 18/1992, du 1er juillet 1992, ainsi que dans d'autres textes réglementaires et dans la jurisprudence de l'Espagne.

#### *Article VII. Exception pour raisons essentielles de sécurité*

Le présent Accord et ses Protocoles éventuels n'empêchent ni l'une ni l'autre des Parties d'appliquer les mesures qu'elle juge nécessaires pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité et pour s'acquitter de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies en ce qui concerne le maintien ou le rétablissement de la paix ou de la sécurité internationales.

#### *Article VIII. Coopération*

Chaque Partie coopère afin d'assurer le respect des lois et règlements de l'autre Partie en ce qui concerne les services visés par le présent Accord et ses Protocoles.

#### *Article IX. Amendement de l'Accord et de ses Protocoles*

1. Le présent Accord peut être amendé du consentement des Parties. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se les notifient par échange de notes.

2. Les Protocoles qui sont joints au présent Accord peuvent être amendés du consentement écrit des Administrations.

#### *Article X. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.



2. L'Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord ou dénoncé par l'une ou l'autre des Parties en application de l'article XI du présent Accord.

*Article XI. Dénonciation de l'Accord*

1. Le présent Accord peut être dénoncé du consentement mutuel des Parties ou par l'une ou l'autre des Parties qui en notifie la dénonciation à l'autre Partie par une communication écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation est effective dans un délai d'au plus un an à compter de la date à laquelle la notification a été reçue. 2. Les Protocoles qui sont joints au présent Accord peuvent être dénoncés du consentement des Administrations ou par l'une ou l'autre des Administrations qui en notifie la dénonciation à l'autre Administration par une communication écrite. La dénonciation prend effet dans un délai d'au plus un an à compter de la date à laquelle la notification a été reçue. Si plusieurs Administrations ont été désignées en application du paragraphe 2 de l'article III, la notification doit provenir de l'Administration responsable de la coordination avec l'Administration de l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants respectifs ont signé le présent Accord. Fait à Madrid le 12 avril 1999.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

**ADDENDUM À L'ACCORD**

Sont signataires du présent Accord :

1. En qualité de représentant de la République argentine - M. Germán Luis Kammerath, Secrétaire aux communications près la Présidence.
2. En qualité de représentant du Royaume d'Espagne - M. José Manuel Villar Uríbarri, Secrétaire général aux communications près le Ministère du développement

**No. 36498**

---

**Denmark  
and  
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Belgrade, 19 March 1981**

**Entry into force:** *10 January 1982 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 29 February 2000*

---

**Danemark  
et  
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Convention entre le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Belgrade, 19 mars 1981**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 1982 par notification, conformément à l'article 27*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 29 février 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital

Hereby agree as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall apply as well to the contributions levied in Yugoslavia, with exception of the contributions for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries or on part of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term taxes shall also apply to the contributions referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

1) The tax and contributions on income of organizations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruzenog rada);

2) The tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz licnog dohotka iz radnog odnosa);

3) The tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz licnog dohotka od poljoptivredne delatnosti);

4) The tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz licnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

5) The tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez iz licnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehnickih unapredjenja);

6) The tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

7) The tax on capital (porez na imovinu);

8) The tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda gradjana);

9) The tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domacu organizaciju udruzenog rada za svrhe zajednickog poslovanja);

10) The tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova);

11) The tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe), (hereinafter referred to as "Yugoslav tax").

b) In the Kingdom of Denmark:

1) The income tax to the State (indkomstskatten til staten);

2) The municipal income tax (den kommunale indkomstskat);

3) The income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);

4) The old age pension contributions (folkepensions-bidragene);

5) The seamen's tax (somandsskatten);

6) The special income tax (den saerlige indkomstskat);

7) The church tax (kirkeskatten);

8) The tax on dividends (udbytteskatten);

9) The contribution to the sickness "per diem" fund (bidrag til dagpengefonden) and

10) The capital tax to the State (formueskatten til staten);

(hereinafter referred to as "Danish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Convention:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the Kingdom of Denmark, as the context requires; the term "the Kingdom of Denmark" does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

b) The term "national" means:

i) With respect to Yugoslavia, a Yugoslav citizen and any other individual deriving his status as such under the laws in force in Yugoslavia;

ii) With respect to Denmark, any individual possessing the nationality of Denmark and any legal person, partnership and association deriving its status as such under the laws in force in Denmark;

c) The term "person" means:

i) With respect to Yugoslavia, an individual and any legal person;

ii) With respect to Denmark, an individual, a company and any other body of persons;

d) The term "company" means:

i) With respect to Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax;

ii) With respect to Denmark, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established in Denmark carried on by a resident of Yugoslavia, and in respect of Denmark, an enterprise carried on by a resident of Denmark;

f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft carried on by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the transport by a ship or aircraft is carried on solely between places in the other Contracting State;

g) The term "competent authority" means:

i) With respect to Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative;

ii) With respect to Denmark, the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention

#### *Article 4. Fiscal domicile*

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Con-

tracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- shall be deemed to be a permanent establishment in the first- mentioned State if he has,

and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income from immovable property including income from agriculture and forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.



4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purpose of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. The provisions of this Article shall apply to the profits derived in Yugoslavia by a resident of Denmark on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and air transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs 1 and 3 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

#### *Article 9. Associated enterprises*

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; if they are so taxed the tax charged in the Contracting State in which the royalties arise shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, if the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent

establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Capital gains*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless, for the purpose of performing his activities, he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned. If he has such a fixed base or is present as aforesaid, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to his presence.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, paragraph 3, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first- mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient, who had performed work in that other State, is a resident of that State and who:

i) Is a national of that State, or

ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of work performed.

4. The provisions of paragraph 3 shall apply to wages and salaries paid to an individual as representative of the Joint Economic Representation of Yugoslavia and the Tourist Federation of Yugoslavia.

5. Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxed in accordance with provisions of paragraph 1 and 2 of this Article.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

*Article 16. Fees derived from work on a joint business board or a board of directors (Directors' fees)*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Denmark may be taxed in Denmark.

2. Fees and similar payments derived by a resident of Denmark in his capacity as a member of a joint business board of an enterprise which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration paid on account of regular functions in a company or an enterprise as an employee, adviser, consultant and the like. In such a case the provisions of Articles 14 or 15, as the case may be, shall apply.

*Article 17. Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or athlete referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income derived in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sport exchange programme sanctioned by both Contracting States.

*Article 18. Pensions and payments under Public Social Security Schemes*

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of such remuneration is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State, may be taxed in that State.

3. a) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that state.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national and a resident of that State.

4. Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

*Article 19. Students*

1. A student, trainee or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training, provided that such payments are made to him from sources outside that first mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in Yugoslavia, who during a temporary stay in Denmark holds an employment in Denmark for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Denmark only for such part of the income from the employment as exceeds D. Kr. 1.500.- a calendar month. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of D. Kr. 4.500.-. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. A student at a university or other educational institution in Denmark, who during a temporary stay in Yugoslavia holds an employment in Yugoslavia for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Yugoslavia only for such part of the income from the employment as exceeds the minimum personal income for a calendar month. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

4. A student, trainee or business apprentice who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for personal services performed in that first-mentioned State, provided the remuneration does not exceed D. Kr. 18.000.- or its equivalent in Yugoslav currency for any calendar year. The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken, but shall in no event exceed a period of three consecutive years. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2, 3 and 4. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

*Article 20. Other income*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 21. Capital*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 22. Elimination of double taxation*

1. Subject to the provisions of paragraph 4, where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Denmark shall allow:

a) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Yugoslavia;

b) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Yugoslavia.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Yugoslavia.

3. Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention in respect of profits derived by a Danish enterprise from a permanent establishment or a joint venture situated in Yugoslavia, has been granted under Yugoslav law, then, for the purpose of paragraph 1 a) and paragraph 2, deduction from Danish tax for Yugoslav tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Yugoslavia, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from its income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which bears the same proportion to the total income tax or capital tax, as the case may be, as the income derived from or the capital owned in Yugoslavia bears to the total income or capital.

5. Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Yugoslavia shall,



subject to the provisions of paragraph 6, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

6. Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12, may be taxed in Denmark, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Denmark. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Denmark.

*Article 23. Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. In respect of Yugoslavia, this paragraph shall also apply to legal persons.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

*Article 24. Mutual agreement procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting States of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 25. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 26. Diplomatic and consular officials*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 27. Entry into force*

1. The Contracting States shall notify to each other that all conditions for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:

a) In Denmark:

i) In respect of income derived in the calendar year following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given and subsequent years;

ii) In respect of capital assessed for the calendar year following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given and subsequent years.

b) In Yugoslavia:

In respect of income derived and capital owned in any calendar year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the last notification has been exchanged.

*Article 28. Termination*

1. This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year after the date of entry into force of this Convention, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event this Convention shall cease to have effect:

a) In Denmark:

i) In respect of income arising in the calendar year following the year in which the notice of termination is given, and subsequent years;

ii) In respect of capital assessed for the calendar year following the year in which notice of termination is given, and subsequent years.

b) In Yugoslavia:

In respect of income derived and capital owned in any calendar year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice of termination has been given.

2. The Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark constituted by the exchange of notes concerning reciprocal exemption

from income tax on profits accruing from the operation of ships and aircraft, dated 26th of March and 11th of April 1968, shall cease to have effect, when this Convention has become effective.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Beograd this 19th day of March 1981 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Denmark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

PETAR KOSTIC

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital the undersigned being duly authorized thereto, have agreed upon the following provision which constitute an integral part of the Convention:

Ad Article 11

Tax rules in this Article are taking into consideration that neither of the Contracting States at the moment of signing this Convention has under its domestic laws the possibility of imposing withholding tax on interest paid to non-residents. It is understood that in the case that one of the Contracting States introduces such a possibility negotiations will be held with a view to revising Article 11 and 22.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Protocol.

Done at Beograd this 19th day of March 1981 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Denmark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

PETAR KOSTIC

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception. La Convention s'applique également aux contributions perçues en Yougoslavie, à l'exception des contributions au titre de la sécurité sociale.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements ou sur une partie des salaires et traitements ainsi que les impôts sur les plus-values. Aux fins de la présente Convention, le terme "impôts" s'applique aussi aux contributions visées au paragraphe 1 du présent Article

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

1) L'impôt et les contributions sur les revenus des organisations de travailleurs associés (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruzenog rada) ;

2) L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant de l'exercice de professions dépendantes (porez i doprinosi iz licnog dohotka iz radnog odnosa) ;

3) L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant d'activités agricoles (porez i doprinosi iz licnog dohotka od poljoprivredne delatnosti) ;

4) L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant d'activités économiques et non économiques indépendantes (porez i doprinosi iz licnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti) ;

5) L'impôt sur les revenus des personnes provenant de droits d'auteur, de brevets et de perfectionnement techniques (porez iz licnog dohotka ad autorskih prava, patenata i tehnickih unapredjenja) ;

6) L'impôt sur le revenu du capital et des droits afférents au capital (porez na prihod od imovine i imovinskih prava) ;

7) L'impôt sur le capital (porez na imovinu) ;

8) L'impôt sur le revenu global des citoyens (porez iz ukupnog prihoda gradjana) ;

9) L'impôt sur les bénéficiaires des personnes étrangères provenant d'investissements dans une organisation nationale de travailleurs associés aux fins d'opérations de coentreprise (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domacu organizaciju udruzenog rada za svrhe zajednickog poslovanja) ;

10) L'impôt sur les revenus des personnes étrangères provenant de projets d'investissement (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova) ;

11) L'impôt sur les revenus des personnes étrangères provenant du transport de passagers et de marchandises (porez na prihod stranih lica ostvaren od pervoza putnika i robe), (ci-après dénommés "l'impôt yougoslave").

b) Dans le cas du Royaume du Danemark :

1) L'impôt d'Etat sur le revenu (indkomstskatten til staten) ;

2) L'impôt communal sur le revenu (den kommunale indkomstskat) ;

3) L'impôt de comté sur le revenu (den amtskommunale indkomstskat) ;

4) Les cotisations au titre de la pension de vieillesse (folkepensions-bidragene) ;

5) L'impôt des gens de mer (somandsskatten) ;

6) L'impôt spécial sur le revenu (den saerlige indkomstskat) ;

7) L'impôt des églises (kirkeskatten) ;

8) L'impôt sur les dividendes (udbytteskatten) ;

9) Les cotisations au fonds de prestations journalières d'assurance maladie (bidrag til dagpengefonden) ; et

10) L'impôt d'Etat sur la fortune (formueskatten til staten) ;

(ci-après dénommés "l'impôt danois").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention :

a) Les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou le Royaume du Dane-

mark ; l'expression "le Royaume du Danemark" ne comprend pas les îles Faroé et le Groenland ;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, un citoyen yougoslave et toute autre personne dont le statut découle de la législation yougoslave en vigueur ;

ii) Dans le cas du Danemark, toute personne physique possédant la nationalité danoise et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel découle de la législation danoise en vigueur ;

c) Le terme " personne" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, une personne physique ou toute personne morale ;

ii) Dans le cas du Danemark, une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;

d) Le terme " société" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, une organisation de travailleurs associés et toute autre personne assujettie à l'impôt ;

ii) Dans le cas du Danemark, toute personne morale ou tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est assimilée à une personne morale ;

e) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant" et " entreprise de l'autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, dans le cas de la Yougoslavie, une organisation de travailleurs associés et une organisation communautaire autogérée de travailleurs exerçant des activités indépendantes à titre individuel et une entreprise établie au Danemark et exploitée par un résident de la Yougoslavie et dans le cas du Danemark, une entreprise exploitée par un résident du Danemark ;

f) L'expression " trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

g) L'expression " autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, le Secrétariat fédéral aux finances ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas du Danemark, le Ministre de l'administration fiscale et douanière ou son représentant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Domaine fiscal*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt



en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il a une durée supérieure à douze mois.

3. On considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 -- agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un Etat contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus tirés de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont situés lesdits biens.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une activité professionnelle.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'in-

termédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Les bénéfices à attribuer à un établissement stable sont déterminés sur la base des livres de commerce tenus par l'établissement stable. Si ces livres ne constituent pas une base suffisante aux fins de déterminer les bénéfices de l'établissement stable, alors ces bénéfices peuvent être déterminés sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat soit conforme aux principes figurant dans le présent Article. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, s'il y a lieu, de convenir de la méthode de répartition des bénéfices de l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent aux bénéfices tirés en Yougoslavie par un résident du Danemark de sa participation à une exploitation en commun avec des entreprises yougoslaves.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

#### *Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. En ce qui concerne les bénéfices tirés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois, dénommé Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent uniquement à la partie des bénéfices qui correspond à la participation au consortium détenu par Det Danske Luftfartsselskab, le partenaire danois de Scandinavian Airlines System (SAS).

#### *Article 9. Entreprises associées*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat ; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel est effectivement rattachée la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et les créances de toute nature ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus des fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source et selon la législation de cet Etat ; mais si les redevances sont imposées, l'impôt ainsi établi dans l'Etat contractant où elles ont leur source ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une

oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien ou le droit générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme ayant leur source dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent Article, lorsqu'une personne qui paie les redevances, qu'elle soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont alors considérées comme ayant leur source dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui reçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés les biens.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions libérales*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou qu'il ne séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée. S'il dispose d'une telle base fixe ou séjourne pendant la période susmentionnée, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou à son séjour.

2. L'expression "profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17 (paragraphe 3), 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ; et

b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résident de l'autre Etat ; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre Etat.

3. a) Les rémunérations et salaires payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat.

h) Les traitements et salaires payés à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'autre Etat si le bénéficiaire, qui a effectué les travaux dans cet autre Etat, est un résident de cet Etat qui :

i) Est aussi ressortissant de cet Etat ; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet autre Etat aux seules fins d'effectuer le travail.

4. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent aux traitements et salaires payés à une personne physique en tant que représentant de la Représentation économique mixte de Yougoslavie et de la Fédération du tourisme de Yougoslavie.

5. Les rémunérations et salaires que des personnes physiques tirent du travail effectué en rapport avec une activité exécutée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont imposés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les traitements et salaires reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. La rémunération qu'un résident du Danemark tire d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS) n'est imposable qu'au Danemark.

*Article 16. Honoraires de membres d'un conseil de branche mixte ou d'un conseil d'administration (jetons de présence)*

1. Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de la Yougoslavie perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident du Danemark sont imposables au Danemark.

2. Les honoraires et autres rétributions similaires qu'un résident du Danemark perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de la Yougoslavie sont imposables en Yougoslavie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas à la rémunération payée lorsque le bénéficiaire effectue des fonctions régulières dans une société ou une entreprise en qualité de salarié, de conseiller, de consultant et à d'autres titres analogues. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 14 ou les dispositions de l'Article 15, selon le cas, sont applicables.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus que tirent des artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, des musiciens et des sportifs de leurs activités personnelles sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités visées au paragraphe 1 du présent Article qu'un artiste du spectacle, un musicien ou un sportif exerce sont attribués non pas à l'artiste, au musicien ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste, du musicien ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les revenus d'activités qu'un artiste, un musicien ou un sportif exerce personnellement et en tant que tel et étant un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat si les activités sont exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux Etats contractants.



*Article 18. Pensions et paiements au titre de programmes publics de sécurité sociale*

1. Les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire desdites rémunérations est un résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les paiements effectués en vertu du programme public de sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, toute pension payée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales par prélèvement sur le budget ou sur des fonds spéciaux, à toute personne physique n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un ressortissant et un résident de cet Etat.

4. Toute pension payée à une personne physique au titre d'activités exercées dans le cadre d'un travail effectué par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales n'est imposable que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident.

*Article 19. Etudiants*

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou autre établissement d'enseignement en Yougoslavie qui, au cours d'un séjour temporaire au Danemark, exerce un emploi au Danemark pendant une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile, aux fins d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études, n'est imposable au Danemark qu'au titre de la portion de la rémunération de l'emploi supérieure à 1 500 couronnes danoises par mois calendaire. L'exemption accordée en vertu du présent paragraphe ne doit cependant pas excéder un montant global de 4 500 couronnes danoises. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe comprend les indemnités personnelles au titre de l'année civile considérée.

3. Un étudiant dans une université ou autre établissement d'enseignement au Danemark, qui au cours d'un séjour temporaire en Yougoslavie exerce un emploi en Yougoslavie pour une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile aux fins d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études, n'est imposable en Yougoslavie qu'au titre de la portion du revenu tiré de l'emploi supérieure au revenu personnel minimum pour un mois calendaire. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe comprend les indemnités personnelles au titre de l'année civile considérée.

4. Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti dans le domaine des affaires qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant, n'est pas imposable dans cet autre Etat au titre des rémunérations qu'il reçoit pour des prestations de services rendus dans cet Etat, à condition que les rémunérations n'excèdent pas 18 000 couronnes danoises ou un montant équivalent en monnaie yougoslave pour toute année civile. Les avantages prévus par le présent paragraphe ne s'appliquent que pour une période raisonnablement ou généralement nécessaire pour terminer les études ou la formation poursuivies, mais ne dépassera pas, en tout état de cause, une période de trois années consécutives. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe comprend les indemnités personnelles pour l'année civile considérée.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent, par consentement mutuel, les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article. Les autorités compétentes peuvent aussi convenir des modifications des montants stipulés dans lesdits paragraphes que peuvent raisonnablement nécessiter les variations de la valeur des monnaies, les amendements de la législation d'un Etat contractant ou des circonstances similaires.

#### *Article 20. Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 21. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe servant à l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 22. Elimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent Article, lorsqu'un résident du Danemark tire des revenus ou a une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Yougoslavie, le Danemark admet :

a) En déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Yougoslavie ;

b) En déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Yougoslavie.

2. Toutefois, dans l'un ou l'autre cas, la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Yougoslavie.

3. Lorsque l'exemption ou la réduction de l'impôt yougoslave, payable conformément aux dispositions de l'Article 7 de la présente Convention au titre de bénéficiaires tirés par une entreprise danoise d'un établissement stable ou d'une co-entreprise situés en Yougoslavie, a été accordée aux termes de la législation yougoslave, alors, aux fins du paragraphe 1 (a) et du paragraphe 2 du présent Article, la déduction de l'impôt danois au titre de l'impôt yougoslave sera autorisée comme si une telle exemption ou réduction n'avait été accordée.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront les dix premières années au cours desquelles la présente Convention sera en vigueur. Les autorités compétentes se consulteront aux fins de déterminer dans quelle mesure cette période peut être prorogée.

4. Lorsqu'un résident du Danemark reçoit un revenu ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, n'est imposable qu'en Yougoslavie, le Danemark inclura ce revenu ou ce capital dans l'assiette de l'impôt, mais accordera en déduction de son impôt sur le revenu ou de son impôt sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, dont la proportion au montant global de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, selon le cas, est la même que la proportion du revenu tiré de la Yougoslavie ou de la fortune détenue en Yougoslavie au montant global de l'impôt ou de la fortune.

5. Lorsqu'un résident de la Yougoslavie tire des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Danemark, la Yougoslavie exonère de l'impôt, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Article, ces revenus ou cette fortune mais peut, lors du calcul du montant de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si les éléments du revenu ou de la fortune ainsi exonérés ne l'avaient pas été.

6. Lorsqu'un résident de la Yougoslavie tire des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12 de la présente Convention, sont imposables au Danemark, la Yougoslavie admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé au Danemark. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt, tel qu'il a été calculé avant la déduction, imputable à ces éléments de revenu provenant du Danemark.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Dans le cas de la Yougoslavie, les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux personnes morales.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 4 de l'Article 11 ou du paragraphe 7 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Dans le présent Article, le terme " imposition " s'entend des impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 23, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

*Article 25. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des Etats contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. Les renseignements échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Les Etats contractants s'informent mutuellement du respect de toutes les conditions requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications visées au paragraphe 1 du présent Article et ses dispositions seront applicables :

a) Dans le cas du Danemark :

i) Aux revenus perçus au cours de l'année civile suivant l'année pendant laquelle a été communiquée la seconde des notifications visées au paragraphe 1 du présent Article et des années ultérieures ;

ii) À la fortune imposable pour l'année civile suivant l'année pendant laquelle a été communiquée la seconde des notifications visées au paragraphe 1 du présent Article et les années ultérieures.

b) Dans le cas de la Yougoslavie :

En ce qui concerne les impôts sur les revenus perçus et sur la fortune détenue au cours de toute année civile à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la seconde des notifications.

#### *Article 28. Dénonciation*

1. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Danemark :

i) Aux revenus acquis pendant l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et les années ultérieures ;

ii) À la fortune imposable au titre de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée et les années ultérieures.

b) En Yougoslavie :

Aux revenus acquis et à la fortune détenue au cours de toute année civile commençant au plus tard le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

2. L'Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark constitué par l'échange de notes relatives à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de bénéfices procurés par l'exploitation de navires et d'aéronefs, datées du 26 mars et du 11 avril 1968, cessera d'être applicable lorsque la présente Convention entrera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention. Fait à Belgrade, le 19 mars 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume du Danemark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

PETAR KOSTIC

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, conclue entre le Royaume du Danemark et la République fédérative de Yougoslavie, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de la disposition suivante qui fait partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'Article 11

La réglementation fiscale visée dans le présent Article tient compte du fait que lors de la signature de la présente Convention aucun des Etats contractants ne prévoit dans sa législation interne la possibilité de percevoir un impôt sur l'intérêt versé à des non-résidents. Il est entendu que si l'un des Etats contractants introduit une telle possibilité, des négociations auront lieu en vue de réviser les dispositions des Articles 11 et 22.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole. Fait à Belgrade, le 19 mars 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume du Danemark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

PETAR KOSTIC





**No. 36499**

---

**Denmark  
and  
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on economic, industrial and technical cooperation. Belgrade, 20 May 1981**

**Entry into force:** *27 October 1981 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 29 February 2000*

---

**Danemark  
et  
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Belgrade, 20 mai 1981**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1981 par notification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 29 février 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as: the Contracting Parties),

Desirous to further promote mutual friendly relations and develop economic, industrial and technical cooperation between their respective countries,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, industrial and technical cooperation between Danish enterprises and Yugoslav organizations of associated labour.

*Article 2*

The Contracting Parties shall endeavour to promote and develop all forms of economic cooperation within their competence between Danish enterprises and Yugoslav organizations.

*Article 3*

In order to increase the economic cooperation the Contracting Parties shall, within their competence, encourage mutual beneficial long-term contracts of production and marketing between Danish enterprises and Yugoslav organizations.

*Article 4*

Aware of the importance of economic, industrial and technical cooperation for the development of their economic relations, the Contracting Parties shall, within their competence, endeavour to encourage the expansion of cooperation between Danish enterprises and Yugoslav organizations, especially in industry, agriculture, transport, as well as in the scientific and technical fields.

The cooperation mentioned in the above paragraph of this article shall be carried out on the basis of contracts to be concluded between Danish enterprises and Yugoslav organizations.

*Article 5*

For the purpose of promoting and developing cooperation between the two countries, as well as reviewing the implementation of the provisions of this Agreement, a Mixed Danish-Yugoslav Commission for economic, industrial and technical cooperation is established.

The Commission mentioned in the above paragraph of this article shall decide upon further programmes of cooperation, recommend areas of cooperation and facilitate the communication of inquiries between Danish enterprises and Yugoslav organizations.

The Commission shall consist of a Danish and a Yugoslav delegation, and each Contracting Party shall appoint the members of its delegation.

The Commission shall meet periodically, alternately in Denmark and Yugoslavia.

*Article 6*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years as from the date of its entering into force, and it shall be automatically extended for periods of twelve months unless either of the two Contracting Parties denounce it at least three months before the expiry of a twelve months' period.

Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of this Agreement.

*Article 7*

The Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional rules of respective countries have been complied with but shall be temporarily applied as of the date of its signing.

Done in Beograd on May 20, 1981, in two original copies in the English language.

For the Government or the Kingdom of Denmark:

HANS J. CHRISTENSEN

For the Federal Executive Council of the Assembly of the SFRY:

VINKO MIR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir davantage les relations d'amitié et de développer la coopération économique, industrielle et technique entre leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises danoises et les organisations yougoslaves de travailleurs associés.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de développer la coopération économique sous toutes ses formes entre les entreprises danoises et les organisations yougoslaves.

*Article 3*

Pour rehausser la coopération économique, les Parties contractantes encourageront, dans les limites de leurs compétences, des contrats de production et de commercialisation à long terme mutuellement bénéfiques entre les entreprises danoises et les organisations yougoslaves.

*Article 4*

Conscientes de l'importance de la coopération économique, industrielle et technique pour le développement de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront, dans les limites de leurs compétences, d'encourager l'expansion de la coopération entre les entreprises danoises et les organisations yougoslaves, notamment dans les secteurs industriel, agricole et des transports, ainsi que dans les domaines scientifiques et techniques.

La coopération mentionnée au paragraphe précédent du présent article sera menée sur la base de contrats qui seront conclus entre les entreprises danoises et les organisations yougoslaves.

*Article 5*

Aux fins de promouvoir et de développer la coopération entre les deux pays, ainsi que de suivre la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, il est institué une commission mixte dano-yougoslave de coopération économique, industrielle et technique.

La Commission mentionnée au paragraphe précédent du présent article décidera de nouveaux programmes de coopération, recommandera des domaines de coopération et facilitera la communication de renseignements demandés entre les entreprises danoises et les organisations yougoslaves.

La Commission sera composée d'une délégation danoise et d'une délégation yougoslave et chaque Partie contractante désignera les membres de sa délégation.

La Commission tiendra des réunions périodiques, alternativement au Danemark et en Yougoslavie.

*Article 6*

Le présent Accord restera valable pendant une période de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction de douze mois en douze mois à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins trois mois avant l'expiration d'une période de douze mois.

La dénonciation n'aura pas d'effet sur l'exécution des contrats et des dispositions conclus en vertu du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange de notes confirmant que les formalités constitutionnelles de chacun des pays ont été remplies, mais il s'appliquera provisoirement à compter de la date de signature.

Fait à Belgrade le 20 mai 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

HANS J. CHRISTENSEN

Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

VINKO MIR



**No. 36500**

---

**United Nations  
and  
Netherlands**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Netherlands regarding the Meeting of the Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, to be held in The Hague, from 23 to 25 March 2000 (with annex). Geneva, 9 and 18 February 2000**

**Entry into force:** *18 February 2000, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 February 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Pays-Bas**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays-Bas concernant la Réunion des Parties à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, devant se tenir à La Haye, du 23 au 25 mars 2000 (avec annexe). Genève, 9 et 18 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 février 2000, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 février 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in February 2000  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 52. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. LONDON, 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Palau**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 September 1999*

*Date of effect: 20 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 7 February 2000*

**No. 52. Multilatéral**

CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. LONDRES, 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 7 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, I-52 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 4, I-52

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 January 2000*

*Date of effect: 12 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 February 2000*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, I-1963

**No. 2545. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,  
28 JULY 1951<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
February 2000*

*Date of effect: 14 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14  
February 2000*

*declaration:*

**No. 2545. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28  
JUILLET 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 février 2000*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 février  
2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Kingdom of Swaziland declares that, ..... it applies alternative (b) of Section B of Article 1 i.e. "Events occurring in Europe or elsewhere before January 1, 1951"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Royaume du Swaziland déclare qu'elle se considère liée par la variante b) de l'alinéa I de la section B de l'article premier dans le sens des événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1er janvier 1951.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 189, I-2545

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**China**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 January 2000*

*Date of effect: 5 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2000*

*declaration:*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er février 2000*

*déclaration :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... signature of the Convention and Protocol by the Taiwanese authorities, who usurped the name of "China", is illegal and null and void.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

« ( ... ) la signature des autorités de Taiwan, qui ont usurpé le nom de la Chine, [auxdits] Convention et Protocole est illégale et non valide. »

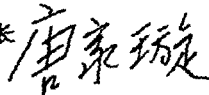
1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, I-3511

2. Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

## 加 入 书

中华人民共和国第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议决定加入一九五四年五月十四日于海牙签订的《关于发生武装冲突时保护文化财产的公约》和《议定书》，并同时声明：台湾当局盗用中国名义对上述公约和议定书的签署是非法的和无效的。

中华人民共和国对上述公约和议定书中所载一切完全遵守。

中华人民共和国外交部长 

一九九九年十月三十一日于北京

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**China**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 January 2000*

*Date of effect: 5 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2000*

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er février 2000*

*declaration:*

*déclaration :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... signature of the Convention and Protocol by the Taiwanese authorities, who usurped the name of "China", is illegal and null and void.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

« ( ... ) la signature des autorités de Taiwan, qui ont usurpé le nom de la Chine, audits Convention et Protocole est illégale et non valide. »

---

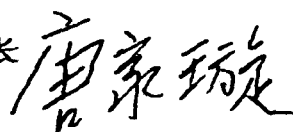
1. Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization —  
Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

## 加 入 书

中华人民共和国第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议决定加入一九五四年五月十四日于海牙签订的《关于发生武装冲突时保护文化财产的公约》和《议定书》，并同时声明：台湾当局盗用中国名义对上述公约和议定书的签署是非法的和无效的。

中华人民共和国对上述公约和议定书中所载一切完全遵守。

中华人民共和国外交部长



一九九九年十月三十一日于北京



**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

**No. 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 289, I-4214

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF  
THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL  
MARITIME ORGANIZATION. LONDON,  
15 SEPTEMBER 1964

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
February 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE  
LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉA-  
TION DE L'ORGANISATION MARITIME IN-  
TERNATIONALE. LONDRES, 15  
SEPTEMBRE 1964

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
février 2000*

AMENDMENT TO ARTICLE 28 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 28 SEPTEMBER 1965

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENT À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 1965

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 AND 32 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 17 OCTOBER 1974

ACCEPTANCE

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 ET 32 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 17 OCTOBRE 1974

ACCEPTATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

AMENDMENTS TO THE TITLE AND SUBSTANTIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 14 NOVEMBER 1975 AND 9 NOVEMBER 1977

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENTS AU TITRE ET AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 14 NOVEMBRE 1975 ET 9 NOVEMBRE 1977

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION RELATING TO THE INSTITUTIONALIZATION OF THE COMMITTEE ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE CONVENTION. LONDON, 17 NOVEMBER 1977

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE VISANT À L'INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LA CONVENTION. LONDRES, 17 NOVEMBRE 1977

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 17, 18, 20 AND  
51 OF THE CONVENTION ON THE INTER-  
NATIONAL MARITIME ORGANIZATION.  
LONDON, 15 NOVEMBER 1979

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
February 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17, 18, 20  
ET 51 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA  
CRÉATION DE L'ORGANISATION MARI-  
TIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15  
NOVEMBRE 1979

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
février 2000*

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 February 2000*

*Date of effect: 29 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 February 2000*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, 1-4739



**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2000*

*Date of effect: 25 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2000*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2000*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2000*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Australia hereby declares, pursuant to Article 1, paragraph 5 and Article 11, paragraph 3, that it will not be bound by any of the Regulations annexed to the Agreement, as amended, until further notification is given. The Government of Australia further declares, pursuant to Article 9, that the Agreement, as amended, will apply to all territories for whose international relations Australia is responsible, with the exception of Norfolk Island."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement australien déclare en vertu du paragraphe 5 de l'article premier et du paragraphe 3 de l'article 11, qu'il ne sera tenu par aucun des règlements annexés à l'Accord, tel qu'amendé, jusqu'à avis contraire.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, I-4789

Le Gouvernement australien déclare en outre en vertu de l'article 9 que l'Accord, tel qu'amendé, s'appliquera à tous les territoires pour lesquels l'Australie assume la responsabilité des relations internationales, à l'exception de l'île de Norfolk

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 41.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH RE-  
GARD TO NOISE. GENEVA, 5 FEBRUARY  
2000

**Entry into force :** 5 February 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 5 February  
2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

*ADOPTION OF AMENDMENTS*

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 February 2000*

*Date of effect: 5 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
February 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 41.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN  
CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 5  
FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 5 février 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 5 février  
2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS*

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 février 2000*

*Date de prise d'effet : 5 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
février 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION  
(C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA, 5 FEBRUARY 2000

**Entry into force :** 5 February 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 5 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*ADOPTION OF AMENDMENTS*

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2000*

*Date of effect: 5 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 96.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. GENÈVE, 5 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 5 février 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 5 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2000*

*Date de prise d'effet : 5 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS  
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION  
ENGINE WITH REGARD TO THE MEASUREMENT  
OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE  
AND FUEL CONSUMPTION AND OF CATEGORIES  
M1 AND N1 VEHICLES EQUIPPED WITH AN  
ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE  
MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY  
CONSUMPTION AND RANGE. GENEVA, 5  
FEBRUARY 2000

**Entry into force :** 5 February 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 5 February  
2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**ADOPTION OF AMENDMENTS**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 February 2000*

*Date of effect: 5 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
February 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-  
CULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À  
COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE  
LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DI-  
OXYDE DE CARBONE ET DE LA  
CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES  
VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1  
ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION  
ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA  
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNER-  
GIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE.  
GENÈVE, 5 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 5 février 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 5 février  
2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**ADOPTION DES AMENDEMENTS**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 février 2000*

*Date de prise d'effet : 5 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
février 2000*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-  
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-  
MENTS. GENEVA, 16 FEBRUARY 2000

**Entry into force :** 16 February 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 16 February  
2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 16 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
February 2000*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-  
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR  
EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,  
16 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 16 février 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 16 février  
2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 16 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
février 2000*

**No. 5158. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF STATELESS PERSONS.  
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
February 2000*

*Date of effect: 7 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 February  
2000*

**No. 5158. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28  
SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 février 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, I-5158

**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION OF THE STATUTES OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BASEL, 16 DECEMBER 1999

**Entry into force :** 16 December 1999, in accordance with article 2 (d) of the Convention

**Authentic texts :** French, German and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Switzerland, 9 February 2000

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BÂLE, 16 DÉCEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 16 décembre 1999, conformément à l'article 2 (d) de la Convention

**Textes authentiques :** français, allemand et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Suisse, 9 février 2000

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Nouvelle version du 16 décembre 1999 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (1999), la répartition des actions s'établit comme suit:

64 740 actions Chemin de fer allemand SA

64 740 actions Société Nationale des Chemins de fer français

35 100 actions Chemins de fer italiens de l'Etat SA

25 480 actions Société Nationale des Chemins de fer belges

15 600 actions Chemins de fer néerlandais SA

13 572 actions Réseau National des Chemins de fer espagnols

13 000 actions Chemins de fer fédéraux CFF

5 980 actions Communauté des Chemins de fer yougoslaves

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, I-5425



5 200 actions Chemins de fer de l'Etat de Suède  
5 200 actions Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois  
5 200 actions Chemins de fer fédéraux autrichiens  
2 600 actions Chemins de fer portugais  
520 actions Organisme des Chemins de fer helléniques  
520 actions Chemins de fer de l'Etat hongrois SA  
520 actions Chemins de fer croates  
520 actions Chemins de fer slovènes  
520 actions Chemins de fer de Bosnie-Herzégovine  
520 actions Chemins de fer de l'Etat bulgare  
260 actions Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine  
104 actions Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque  
52 actions Chemins de fer de l'Etat danois  
52 actions Chemins de fer de l'Etat norvégien

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## **EUROFIMA**

**Neue Fassung vom 16. Dezember 1999 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA**

### **Artikel 5**

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (1999) wie folgt verteilt:

64 740 Aktien	Deutsche Bahn AG
64 740 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35 100 Aktien	Italienische Staatsbahnen AG
25 480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15 600 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13 572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5 960 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
520 Aktien	Griechische Staatsbahnen
520 Aktien	Ungarische Staatsbahnen AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Slowenische Eisenbahnen
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen
260 Aktien	Bahnen der ehemaligen jugoslawischen Republik von Mazedonien
104 Aktien	Staatsbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

Stesura nuova dell'articolo 5 dello Statuto di EUROFIMA

**Capitale sociale**

**Articolo 5**

Il capitale sociale della Società è fissato in 2 600 000 000.- franchi svizzeri. Esso è diviso in 260 000 azioni del valore nominale di 10 000.- franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il settimo aumento di capitale (1997) e dopo cessione delle azioni (1999), le azioni sono ripartite come segue:

64 740 azioni	Ferrovia germanica S.p.A
64 740 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie francesi
35 100 azioni	Ferrovie dallo Stato S.p.A
25 480 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie belghe
15 600 azioni	Ferrovie olandesi S.p.A
13 572 azioni	Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole
13 000 azioni	Ferrovie Federali svizzere FFS
5 980 azioni	Comunità delle Ferrovie jugoslave
5 200 azioni	Ferrovie svedesi dello Stato
5 200 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi
5 200 azioni	Ferrovie Federali austriache
2 600 azioni	Ferrovie portoghesi
520 azioni	Ferrovie greche dello Stato
520 azioni	Ferrovie ungheresi dello Stato S.p.A
520 azioni	Ferrovia croate
520 azioni	Ferrovie slovene
520 azioni	Ferrovie di Bosnia Erzegovina
520 azioni	Ferrovie bulgare dello Stato
260 azioni	Ferrovie dell'ex Repubblica jugoslava macedone
104 azioni	Ferrovie di Stato della Repubblica turca
52 azioni	Ferrovie danesi dello Stato
52 azioni	Ferrovie norvegesi dello Stato

[TRANSLATION - TRADUCTION]

New version dated 16 December 1999 of article 5 of the Statute of "EUROFIMA"

The authorized capital of the Company shall be increased to 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (1999), the shares shall be allotted as follows:

64,740 shares	German Railways
64,740 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,600 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways CFF
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovene Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish State Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 26 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 February 2000*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 26 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 février 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents concluded at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999. From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, conclue à La Haye le 5 octobre 1961 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, I-7625

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

sur Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 10 December 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 10 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau (hereinafter referred to as the Joint Declaration) signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macau, which is annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the Government of the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macau may continue to be implemented in the Macau Special Administrative Region. In accordance with the provisions mentioned above, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following: The Convention abolishing the requirement of legalization for foreign public documents, done at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention), which applies to Macau at present, shall continue to apply to the Macau Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

In accordance with Article 6 of the Convention, it designates the Chief Executive, the Secretary for Administration and Justice, and the Director of Justice Affairs Department of the Macau Special Administrative Region as the Authorities competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3 of the Convention in the Macau Special Administrative Region.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention."

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao (ci-après désignée comme la Déclaration commune), signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Il est stipulé à la fois au chapitre VIII de l'Élaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales à l'égard de Macao, qui est jointe en annexe I à la Déclaration commune, ainsi qu'à l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, que les conventions internationales auxquelles la République populaire de Chine n'est pas encore partie, mais qui sont appliquées à Macao pourront continuer d'être appliquées dans la Région administrative spéciale de Macao. Conformément aux dispositions ci-dessus mentionnées, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Étrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit: La Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye le 5 octobre 1961 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante:

Conformément à l'article 6 de la Convention, il désigne le Directeur général, le Secrétaire de l'Administration et de la Justice et le Directeur du Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Macao, comme autorités compétentes pour apposer l'apostille mentionnée au premier paragraphe de l'article 3 de la Convention dans la Région administrative spéciale de Macao

Dans les limites fixées plus haut, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et des obligations internationaux qui incombent à une partie à la Convention.

---

1. Translation supplied by - Traduction fournie par



[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

荷外发第(99)-142号

荷兰王国外交大臣范阿特森先生

阁下:

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》),中华人民共和国政府于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权,自该日起,澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区,除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外,享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称基本法)第一百三十八条均规定,中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于澳门的一九六一年十月五日订于海牙的《关于取消外国公文认证要求的公约》(以下简称“公约”),自一九九九年十二月二十日起将继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明:

根据公约第六条的规定,指定澳门特别行政区行政长官、行政法务司司长和司法事务局局长为澳门特别行政区签发公约第三条第一款所每时的证明书的主管当局。

在上述范围内,该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案,并通知该公约的其他当事方。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使

华黎明

一九九九年十二月十日 于海牙

**No. 8540. Austria and  
Organization of the Petroleum  
Exporting Countries**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 24 JUNE 1965<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

36477. Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (WITH EXCHANGE OF NOTES). VIENNA, 18 FEBRUARY 1974<sup>2</sup>

Entry into force: 10 June 1974  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 9 February 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 February 2000

**No. 8540. Autriche et  
Organisation des pays  
exportateurs de pétrole**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 24 JUIN 1965<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

36477. Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). VIENNE, 18 FÉVRIER 1974<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 10 juin 1974  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 9 février 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 589, I-8540 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 589, I-8540

2. *Ibid.*, vol. 2098, I-36477 — *Ibid.*, vol. 2098, I-36477

**No. 9406. Denmark and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF ENTERPRISES ENGAGED IN AIR AND MARITIME TRAFFIC. BELGRADE, 26 MARCH 1968 AND 11 APRIL 1968<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

36498. Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). BELGRADE, 19 MARCH 1981<sup>2</sup>

Entry into force: 10 January 1982  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 29 February 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 February 2000

**No. 9406. Danemark et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS ET MARITIMES. BELGRADE, 26 MARS 1968 ET 11 AVRIL 1968<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

36498. Convention entre le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). BELGRADE, 19 MARS 1981<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 10 janvier 1982  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 29 février 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 février 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 657, I-9406 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 657, I-9406

2. *Ibid.*, vol. 2099, I-36498 — *Ibid.*, vol. 2099, I-36498

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE  
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-  
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
February 2000*

**No. 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-  
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-  
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES  
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-  
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU  
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-  
VEMBRE 1965<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence à la Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 15 novembre 1965 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters concluded at The Hague on 15 November 1965 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, I-9432

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999. From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau.”

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 10 December 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 10 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China. In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

The Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, concluded at The Hague on 15 November 1965 (hereinafter referred to as the Convention), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 3 May 1991, shall apply to the Macau Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. In accordance with Article 6 and 9 of the Convention, it designates the Procurate, the Primary Courts, the Intermediate Courts and the Court of Final Appeal of the Macau Special Administrative Region as the Central Authorities in the Macau Special Administrative Region.

2. In accordance with the second paragraph of Article 8 of the Convention, it declares that the means of service stipulated in the first paragraph of that Article may be used within the Macau Special Administrative Region only when the document is to be served upon a national of the State in which the document originates.

3. In accordance with the second paragraph of Article 15 of the Convention, it declares that if all the conditions provided in that paragraph are fulfilled, the judge of the Macau Special Administrative Region, notwithstanding the provisions of the first paragraph of that Article, may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received.

4. In accordance with the third paragraph of Article 16 of the Convention, it declares that in the Macau Special Administrative Region, the application for relief from the effects

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

of the expiration of the time for appeal shall not be entertained except that it is filed within one year following the date of the judgement.

The Government of the People's Republic of China shall assume the responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macau Special Administrative Region.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Dans ce contexte, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Etrangères de la République de Chine de vous informer de ce qui suit:

La Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (ci-après dénommée la Convention), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé l'instrument de ratification le 3 mai 1991, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante :

1. Conformément aux articles 6 et 9 de la Convention, il désigne le Parquet, les tribunaux de première instance, les tribunaux de grande instance et la Cour suprême de la Région administrative spéciale de Macao comme Autorités centrales dans la Région administrative spéciale de Macao.

2. Conformément au second paragraphe de l'article 8 de la Convention, il déclare que les moyens de signification ou de notification stipulés au premier paragraphe de cet article ne peuvent être utilisés dans la Région administrative spéciale de Macao que si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine.

3. Conformément au deuxième paragraphe de l'article 15 de la Convention, il déclare que si toutes les conditions prévues dans ce paragraphe sont réunies, le juge de la Région administrative spéciale de Macao, nonobstant les dispositions du premier paragraphe de cet article, pourra statuer bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue.

4. Conformément au troisième paragraphe de l'article 16 de la Convention, il déclare que dans la Région administrative spéciale de Macao, la demande tendant au relevé de la forclusion ne sera recevable que si elle a été formée dans un délai d'un an suivant le prononcé du jugement.

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.



[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九一年五月三日交存加入书的、一九六五年十一月十五日订于海牙的《关于向国外送达民事或商事司法文书或司法外文书公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：

- 1、根据公约第六条和第九条的规定，指定澳门特别行政区检察院，初级法院，中级法院和终审法院为澳门特别行政区的中心当局；
- 2、根据公约第八条第二款声明，只有在文书须送达给文书发出国国民时，才能采用该条第一款规定的方式在澳门特别行政区进行送达；
- 3、根据公约第十五条第二款声明，在符合该款规定的各项条件的情况下，即使未收到任何送达或交付的证明，澳门特别行政区的法官仍可不顾该条第一款的规定作出判决；
- 4、根据公约第十六条第三款声明，在澳门特别行政区，要求免除丧失上诉效果的中请只能在自判决之日起的一年内提出，否则不予受理。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAO

**Portugal**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 16 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2000*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 16 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence à la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 18 mars 1970 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao.

A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters concluded at The Hague on 18 March 1970 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, 1-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, 1-12140

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau.”

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 16 December 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 16 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

The Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters, concluded at The Hague on 18 March 1970 (hereinafter referred to as the Convention), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 8 December 1997, shall apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. In accordance with Article 2 of the Convention, it designates the Procurate of the Macao Special Administrative Region as the Central Authority in the Macao Special Administrative Region

2. In accordance with Article 23 of the Convention, it declares that the Macao Special Administrative Region will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents known in Common Law countries.

3. In accordance with Article 33 of the Convention, it declares that the provisions of Chapter II of the Convention except for Article 15 will not be applicable in the Macao Special Administrative Region; paragraph 2 of Article 4 of the Convention will not be applicable in Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China shall assume the responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region."

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

{TRANSLATION - TRADUCTION}<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement central de la République populaire de Chine.

Dans ce contexte, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Etrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit :

La Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 18 mars 1970 (dénommée ci-après la Convention), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé l'instrument d'adhésion le 8 décembre 1997, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante :

1. Conformément à l'Article 2 de la Convention, il désigne le Parquet de la Région administrative spéciale de Macao comme l'Autorité centrale de la Région administrative spéciale de Macao.

2. Conformément à l'Article 23 de la Convention, il déclare que la Région administrative spéciale de Macao n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet la procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de « pre-trial discovery of documents ».

3. Conformément à l'Article 33 de la Convention, il déclare que les dispositions du chapitre II de la Convention à l'exception de l'Article 15, ne seront pas applicables à la Région administrative spéciale de Macao; le paragraphe 2 de l'Article 4 de la Convention ne sera pas applicable à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九七年十二月八日交存加入书的、一九七零年三月十八日订于海牙的《关于从国外调取民事或商事证据的公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：

1. 根据公约第二条的规定，指定澳门特别行政区检察院为澳门特别行政区的中心当局；
2. 根据公约第二十三条声明，澳门特别行政区不执行普通法国家旨在进行审判前文件调查的请求书；
3. 根据公约第三十三条声明，除第十五条以外，澳门特别行政区不适用公约第二章的规定；澳门特别行政区不适用公约第四条第二款的规定。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

**No. 12325. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 25 May 1999*

*Date of effect: 24 June 1999 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIII (4) of the Convention*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 7 February 2000*

**No. 12325. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkménistau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 25 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 24 juin 1999 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 7 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 860, I-12325 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 860, I-12325

**No. 12430. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS  
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-  
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.  
GENEVA, 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
February 2000*

*Date of effect: 28 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
February 2000*

**No. 12430. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-  
NOGRAMMES CONTRE LA  
REPRODUCTION NON AUTORISÉE  
DE LEURS PHONOGRAMMES.  
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 février 2000*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 866, I-12430



**No. 14118. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 25 May 1999*

*Date of effect: 24 June 1999 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XV (4) of the Convention*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 7 February 2000*

**No. 14118. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 25 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 24 juin 1999 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XV de la Convention*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 7 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 974, I-14118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 974, I-14118

**No. 14403. Multilateral**

STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). MEXICO CITY, 27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

REINSTATEMENT TO MEMBERSHIP IN THE ORGANISATION

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of Spain: 28 January 2000*

*Date of effect: 24 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 February 2000*

**No. 14403. Multilatéral**

STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

RÉINTEGRATION COMME MEMBRE DE L'ORGANISATION

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement espagnol : 28 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 985, I-14403 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 985, I-14403

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

**Benin**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 January 2000*

*Date of effect: 24 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 February 2000*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, 1-14583

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

**Ecuador**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 February  
2000*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

**Équateur**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 1er  
février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, I-14668

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MISION PERMANENTE DEL ECUADOR  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS  
566 UNITED NATIONS PLAZA • SUITE 516  
NEW YORK, N.Y. 10017

Nota No. 4-2- 21 /2000

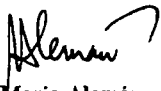
Nueva York, a 31 de enero de 2000

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de remitirle la comunicación No. 483-2 GM/SO/IDGDHASN, de 6 de enero de 2000, que dirige a usted el señor Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, mediante la cual notifica la Declaratoria del Estado de Emergencia Nacional, adoptada mediante Decreto Ejecutivo No. 1674, de 5 de enero de 2000, cuya copia también acompaño.

Como figura en el citado Decreto Ejecutivo, en dicha oportunidad fueron suspendidas en todo el territorio de la República las siguientes garantías individuales, establecidas en los numerales 12, 14 y 19 del artículo 23 de la Constitución: la inviolabilidad del domicilio, el derecho a transitar libremente y la libertad de asociación y de reunión; garantías que figuran en términos similares en los artículos 17 (I), 12 (I), 21 y 22 (I) del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

  
Mario Alemán,  
Representante Permanente

Excelentísimo Señor  
Kofi Annan  
Secretario General de las Naciones Unidas  
(Departamento Legal)  
Nueva York.-

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 483-2 GM/SOI/DGDHASN

Quito, 6 de enero del 2000.

**ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA EN EL ECUADOR.**

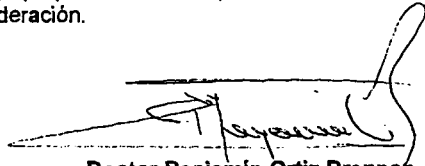
**Señor Secretario General:**

De conformidad con el artículo 4, del Pacto de derechos Civiles y Políticos, del cual Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia Nacional, en la que se establece como zona de seguridad todo el territorio de la República y que ha sido decretada por el Doctor Jamil Mahuad, Presidente de la República, conforme lo disponen los artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado la crisis económica por la que atraviesa el país.

Dicha Declaratoria de Emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 1674 de 5 de enero de 2000, cuya copia acompaño.

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



**Doctor Benjamín Ortiz Brennan**  
**MINISTRO, SECRETARIO DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES**

**Al Señor**  
**Kofi Annan**  
**SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS**  
Nueva York.-

N° 1674

JAMIL MAHUAD WITT

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

**CONSIDERANDO:**

Que algunos sectores interesados en desestabilizar al Gobierno constituido han anunciado, para los próximos días, movilizaciones y actos de fuerza que no pueden ser tolerados a fin de garantizar la legalidad y el orden constitucional;

Que ello configura un estado de grave conmoción interna, que debe ser enfrentado en los términos previstos por la Constitución Política de la República;

Que es obligación del Estado impedir que las ya de por sí negativas consecuencias de la crisis económica que vive el país, se vean agravadas por acciones reñidas con la Constitución y las leyes;

Que el momento por el que atraviesa la República exige la adopción de medidas extraordinarias; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 180 y 181 de la Constitución Política de la República,

**DECRETA:**

**Art. 1.-** Se declara el estado de emergencia nacional y se establece como zona de seguridad todo el territorio de la República.

**Art. 2.-** Se dispone la movilización nacional total, en los términos del artículo 55 de la Ley de Seguridad Nacional, y las requisiciones que sean necesarias, de conformidad con la Ley, así como el empleo de la fuerza pública, para restablecer las condiciones requeridas para el normal desarrollo de las actividades ciudadanas.

**Art. 3.-** Se suspenden los derechos establecidos en los números 12, 14 y 19 del artículo 23 de la Constitución Política de la República.



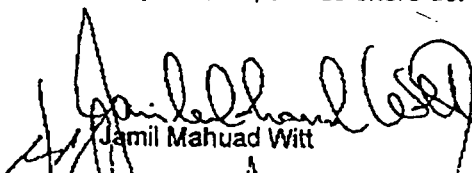
N° 1674

JAMIL MAHUAD WITT

**PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA**

**Art. 4.-** De la ejecución de este Decreto, que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de Gobierno y Policía y de Defensa Nacional.


Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 5 de enero del 2000.



Jamil Mahuad Witt



Vladimiro Alvarez Grau  
**MINISTRO SECRETARIO DE ESTADO  
DE GOBIERNO Y POLICIA**



José Gallardo Román  
**MINISTRO SECRETARIO DE ESTADO  
DE DEFENSA NACIONAL**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF ECUADOR TO THE UNITED NATIONS

Note No. 4-2-21/2000

New York, 31 January 2000

Sir,

I have the honour to transmit to you communication No. 483-2 GM/SOI/DGDHASN, of 6 January 2000, sent to you by the Minister for Foreign Affairs of Ecuador, notifying you of the declaration of a state of national emergency, which was adopted by means of executive decree No. 1674, of 5 January 2000, a copy of which is attached.

As indicated in the executive decree, at this time the following individual guarantees, established in article 23, paragraphs 12, 14 and 19 of the Constitution, have been suspended throughout the territory of the Republic: inviolability of domicile, the right to liberty of movement, and freedom of association and of assembly; these guarantees appear in similar terms in article 17, paragraph 1; article 12, paragraph 1; article 21; and article 22, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[MARIO ALEMÁN]  
Permanent Representative

His Excellency Mr. Kofi Annan  
Secretary-General of the United Nations  
Office of Legal Affairs  
New York

REPUBLIC OF ECUADOR MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 483-2 GM/SOI/DGDHASN

Quito, 6 January 2000

*Re: Notification of the declaration of a state of emergency in Ecuador*

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of which Ecuador is a State Party, and on behalf of the national Government, I am writing to notify you of the declaration of a state of national emergency, establishing the entire territory of the Republic as a security zone, which has been decreed by Mr. Jamil Mahuad, President of the Republic, in accordance with the provisions of articles 180 and 181 of the Ecuadorian Constitution in force.

It should be noted that this measure is motivated by the serious internal unrest caused by the economic crisis which Ecuador is experiencing.

This declaration of an emergency was made by means of executive decree No. 1674 of 5 January 2000, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[DR. BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN]

Minister, Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Kofi Annan  
Secretary-General of the United Nations  
New York

NO. 1674 JAMIL MAHUAD WITT CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

WHEREAS:

Some sectors which are trying to destabilize the established Government have announced, for the next few days, demonstrations and acts of violence which cannot be tolerated if legality and the constitutional order are to be guaranteed;

This indicates a state of serious internal unrest, which must be dealt with in the terms envisaged by the Political Constitution of the Republic;

It is the obligation of the State to prevent the already negative consequences of the economic crisis which Ecuador is experiencing from being aggravated by actions which conflict with the Constitution and the laws;

The situation experienced by the Republic requires the adoption of extraordinary measures; and

In exercise of the powers conferred on him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic,

DECREES:

*Article 1.*

A state of national emergency is hereby declared, and the entire territory of the Republic is established as a security zone.

*Article 2.*

Provision shall be made for total national mobilization, in accordance with article 55 of the national security act, and the necessary requisitions, pursuant to that act, and also the use of the public forces to restore the conditions required for the normal conduct of daily activities.

*Article 3.*

The rights laid down in article 23, paragraphs 12, 14 and 19 of the Political Constitution of the Republic are hereby suspended.

*Article 4.*

The implementation of this decree, which shall enter into force from today's date, without prejudice to its publication in the official gazette, shall be the responsibility of the Minister of the Interior and of the Police and the Minister for National Defence.

Done at the National Palace, at Quito, on 5 January 2000.

[JAMIL MAHUAD WITT]

[VLADIMIRO ALVAREZ GRAU]

Minister, Secretary of State for the Interior and the Police

[JOSÉ GALLARDO ROMÁN]

Minister, Secretary of State for National Defence

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE L'ÉQUATEUR AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Note No 4-2-21/2000

New York, le 31 janvier 2000

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la communication No 483-2 GM/SOI/DGDHASN du 6 janvier 2000, qui vous est adressée par le Ministre équatorien des relations extérieures et par laquelle il vous informe de la déclaration d'état d'urgence nationale proclamée par le décret No 1674 du 5 janvier 2000 dont copie est jointe.

Dans ces circonstances et comme précisé dans le décret susmentionné, ont été suspendues dans tout le territoire de la République les garanties individuelles prévues aux paragraphes 12, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution et qui sont consacrées par les articles 17 i), 12 i), 21 et 22 i) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à savoir l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation et la liberté d'association et de réunion.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent  
[MARIO ALEMÁN]

Son Excellence

Monsieur Kofi Annan

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
(Bureau des affaires juridiques)  
New York

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 483-2 GM/SOI/DGDHASN

Quito, le 6 janvier 2000

*Objet : Déclaration d'état d'urgence en Équateur*

Monsieur le Secrétaire général,

En application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer de la déclaration d'état d'urgence nationale en vertu de laquelle la totalité du territoire de la République est réputée zone de sécurité, proclamée par décret pris par le Président de la République, S. E. M. Jamil Mahuad, conformément aux dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Cette mesure est provoquée par les graves troubles internes résultant de la crise économique que le pays traverse.

L'état d'urgence a été proclamé par le décret No 1674 du 5 janvier 2000 dont copie est jointe. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures  
[BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN]

Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

JAMIL MAHUAD WITT PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE NO 1674

CONSIDÉRANT :

Que certains secteurs désireux de déstabiliser le gouvernement en place ont annoncé pour les jours à venir des rassemblements et actions violentes qui ne sauraient être tolérés si l'on veut garantir l'état de droit et l'ordre constitutionnel;

Que ces faits créent une situation de graves troubles internes à laquelle il faut réagir conformément aux dispositions prévues par la Constitution de la République;

Que l'État se doit d'empêcher que les conséquences déjà si douloureuses de la crise soient encore aggravées par des actes contraires à la Constitution et aux lois;

Que la situation que traverse la République exige l'adoption de mesures extraordinaires;

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution de la République,

DÉCRÈTE :

*Article premier.*

L'état d'urgence nationale est déclaré et l'ensemble du territoire de la République est réputé zone de sécurité.

*Article 2.*

Tous les services publics sont mobilisés conformément aux dispositions de l'article 55 de la loi sur la sécurité nationale; sont prises les mesures de réquisition qui pourraient être nécessaires conformément à la loi, notamment l'emploi de la force publique, pour rétablir les conditions indispensables au déroulement normal de la vie civile.

*Article 3.*

Les droits prévus aux paragraphes 12, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution de la République sont suspendus.

*Article 4.*

Le Ministre de l'intérieur et de la police et le Ministre de la défense nationale sont chargés de l'exécution du présent décret, lequel entre en vigueur ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

Fait au Palais national, à Quito, le 5 janvier 2000.

[JAMIL MAHUAD WITT]

[VLADIMIRO ALVAREZ GRAU]

Le Ministre de l'intérieur et de la police

Le Ministre de la défense nationale

[JOSÉ GALLARDO ROMÁN]



SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

*OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY AZERBAIJAN UPON ACCESSION*

*OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'AZERBAÏDJAN LORS DE L'ADHÉSION*

**France**

**France**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2000*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Le Gouvernement de la République française a pris connaissance de la réserve formulée par l’Azerbaïdjan au deuxième protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, conclu le 15 décembre 1989. Cette réserve, en autorisant l’application de la peine de mort pour les crimes graves commis pendant la guerre ou en cas de menace de guerre, dépasse le cadre des réserves autorisées par l’article 2 paragraphe 1 du Protocole. Cet article n’autorise en effet que les réserves formulées “lors de la ratification ou de l’adhésion et prévoyant l’application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d’une condamnation pour un crime de caractère militaire, d’une gravité extrême, commis en temps de guerre”. En conséquence, le Gouvernement de la République française fait objection à cette réserve, sans que cette objection s’oppose à l’entrée en vigueur du protocole entre l’Azerbaïdjan et la France”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has taken note of the reservation made by Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, which was adopted on 15 December 1989. This reservation, in allowing the application of the death penalty for grave crimes committed during war or ‘in condition of the threat of war’, exceeds the scope of the reservations permitted under article 2, paragraph 1, of the Protocol. Under this article, only a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime is admissible. Consequently, the Government of the French Republic expresses its objection to this reservation, without prejudice to the entry into force of the Protocol between Azerbaijan and France.

**No. 19174. Belgium  
Philippines**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME. MANILA, 2 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIP-  
PINES AND THE KINGDOM OF BELGIUM  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME SIGNED IN MANILA ON 2 OCTOBER  
1976. MANILA, 11 MARCH 1996

**Entry into force :** 24 December 1999 by  
the exchange of instruments of  
ratification, in accordance with article X

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Belgium, 2 February  
2000

**and No. 19174. Belgique et Philippines**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU. MANILLE, 2 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT  
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MAT-  
IÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À  
MANILLE LE 2 OCTOBRE 1976. MANILLE,  
11 MARS 1996

**Entrée en vigueur :** 24 décembre 1999 par  
échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article X

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Belgique, 2 février  
2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1201, I-19174 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1201, I-19174

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED IN MANILA ON 2 OCTOBER 1976

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed in Manila on 2 October 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows :

*Article I*

Article 2 of the Agreement is amended by substituting paragraph 3 with the following :

"3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

(a) In Belgium:

(i) The individual income tax;

(ii) The corporate income tax;

(iii) The income tax on legal entities;

(iv) The income tax on non-residents;

(v) The special levy assimilated to the individual income tax; (vi) The supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) In the Philippines :

The income tax imposed under Title II and the stock transaction tax in accordance with Section 124-A of the National Internal Revenue Code of the Republic of the Philippines,

(hereinafter referred to as "Philippine tax")."

*Article II*

Article 3 of the Agreement is amended by substituting sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1, with the following :

"(a) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines; used in a geographic sense, it means the archipelagic territory comprising the Republic of the Philippines as defined in its Constitution and laws, including adjacent areas and such other areas as the territorial sea, other areas in the sea and in the air within which the Philippines has sovereignty, jurisdiction or similar rights under international law;

(b) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;"

### *Article III*

Article 10 of the Agreement is amended by substituting paragraphs 2, 3 and 4 with the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -- even paid in the form of interest -- which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply."

### *Article IV*

Article 11 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

(a) Interest paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof; and

(b) Interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by such institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to or taxed in the same way as income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payments. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement."

*Article V*

Article 12 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement."

*Article VI*

Article 16 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in the Contracting State where such resident exercises his activity."

*Article VII*

Article 18 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 18

Pensions and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by a resident of a Contracting State under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State."

*Article VIII*

Article 23 of the Agreement is substituted with the following :

"1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which is taxed in the Philippines in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) (i) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in

accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Philippine tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(ii) Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to dividends, interest and royalties derived by a resident of Belgium and included in the aggregate income for Belgian tax purposes of this resident, when Philippine tax may be charged on these items of income according to the provisions of the Agreement and the general law of the Philippines, but no Philippine tax is effectively levied under special and temporary measures which are designed to promote investments directly connected with development projects in the Philippines and which are agreed upon by the competent authorities of both Contracting States. Such credit shall be calculated at the rate of 10 per cent of the gross amount of the income, but shall not exceed that part of the Belgian tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income and shall only apply for the first ten years for which the Protocol amending the Agreement is effective.

(c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of the Philippines, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in the Philippines, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the Philippines by reason of compensation for the said losses.

2. In the Philippines, in accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Philippines, as may be amended from time to time without changing the general principles hereof, double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) In accordance with the principles of this Agreement, taxes paid or accrued under the laws of Belgium, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium shall be allowed as a credit against Philippine tax subject to the following limitations :

(i) The amount of credit in respect to the tax paid or accrued to Belgium shall not exceed the same proportion of taxes covered by the Agreement against which such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources within Belgium bears to his entire taxable income for the same taxable year; and

(ii) The total amount of the credit shall not exceed the same proportion of the taxes covered by the Agreement against which such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources without the Philippines bears to his entire taxable income for the same taxable year.

(b) In the case of a Philippine corporation owning directly or indirectly more than 50 per cent of the voting stock of a Belgian company from which it receives dividends in any taxable year, the Philippines shall also allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to Belgium by a Belgian company paying such dividends with respect to such



profits out of which such dividends are paid. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Belgium."

*Article IX*

Article 28 of the Agreement is amended by deleting paragraph 1 and by renumbering paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 as paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5.

*Article X*

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) With respect to all taxes covered by the Agreement due at source on income credited or payable on or after 1 January of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) With respect to all taxes covered by the Agreement other than taxes due at source, on income of any accounting period beginning on or after 1 January of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged.

*Article XI*

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement itself remains in force.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Manila on March 11, 1996 in the English language.

For the Government of the Republic of the Philippines:

[ROBERTO F. DE CAMPO]

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[KAREL PINXTEN]

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À MANILLE LE 2 OCTOBRE 1976

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure un Protocole en vue d'amender la Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Manille le 2 octobre 1976 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

A l'article 2 de la Convention, le paragraphe 3 est remplacé par ce qui suit :

"3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) en Belgique:

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
- (vi) la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

(b) aux Philippines :

l'impôt sur le revenu perçu en vertu du Titre II et la taxe sur les transactions boursières ("stock transaction tax") perçue conformément à la Section 124-A du Code national des impôts ("National Internal Revenue Code") de la République des Philippines

(ci-après dénommés "l'impôt philippin")."

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

*Article II*

A l'article 3 de la Convention, les sous-paragraphes (a) et (b) du paragraphe 1 sont remplacés par ce qui suit :

"(a) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

(b) Le terme "Philippines" désigne la République des Philippines; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de l'archipel comprenant la République des Philippines telle qu'elle est définie dans sa Constitution et dans ses lois, y compris les zones adjacentes et les autres zones, telles que la mer territoriale, les autres zones maritimes et les espaces aériens, sur lesquelles les Philippines ont la souveraineté, la juridiction ou des droits similaires en vertu du droit international;"

*Article III*

A l'article 10 de la Convention, les paragraphes 2, 3 et 4 sont remplacés par ce qui suit :

"2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts -- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables."

*Article IV*

L'article 11 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 11*

*Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

(a) d'intérêts payés en raison d'obligations d'emprunts ou d'autres titres similaires à charge du Gouvernement de cet Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; et

(b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par toute institution désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées ou soumis au même régime que ceux-ci par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus, y compris les intérêts pour paiements différés. Cependant le terme "intérêts" ne comprend pas, pour l'application du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

*Article V*

L'article 12 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 12*

*Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

*Article VI*

L'article 16 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 16*

*Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans l'Etat contractant où ce résident exerce son activité."

*Article VII*

L'article 18 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 18*

*Pensions et allocations similaires*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les allocations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en exécution de la législation sociale de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat."

*Article VIII*

L'article 23 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

"1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposés aux Philippines conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du (c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, impôt philippin perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(ii) La Belgique accorde également une imputation sur son impôt en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances recueillis par un résident de la Belgique et compris dans le revenu global soumis à l'impôt belge de ce résident, lorsque l'impôt philippin peut être prélevé sur ces éléments de revenu conformément aux dispositions de la Convention et de la législation générale des Philippines, mais qu'aucun impôt philippin n'est effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires destinées à promouvoir les investissements directement liés à des projets de développement aux Philippines et agréés par les autorités compétentes des deux États contractants. Cette imputation est calculée à un taux de 10 p.c. du montant brut des revenus, mais n'excède pas la fraction de l'impôt belge calculé avant imputation, correspondant à ces éléments de revenus et ne s'applique que pendant les dix premières années à partir de la prise d'effets du Protocole amendant la Convention.

(c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident des Philippines sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé aux Philippines ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt aux Philippines en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. Aux Philippines, conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des Philippines, telle qu'elle peut être modifiée périodiquement sans que les

principes généraux de ce qui suit n'en soient modifiés, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Conformément aux principes de la présente Convention, les impôts payés ou dus en vertu de la législation belge, soit directement soit par voie de retenue, sur les revenus de sources situées en Belgique sont imputés sur l'impôt Philippin sous réserve des limitations suivantes :

(i) le montant imputé en raison de l'impôt payé ou dû à la Belgique ne peut excéder la fraction des impôts visés par la Convention sur lesquels cette imputation est effectuée, qui correspond à la fraction que les revenus imposables de sources belges de ce contribuable représentent par rapport au total de son revenu imposable pour la même année d'imposition; et

(ii) le montant total imputé ne peut excéder la fraction des impôts visés par la Convention sur lesquels cette imputation est effectuée, qui correspond à la fraction que les revenus imposables de sources situées hors des Philippines de ce contribuable représentent par rapport au total de son revenu imposable pour la même année d'imposition.

(b) Dans le cas d'une société philippine détenant directement ou indirectement plus de 50 pour cent des actions avec droit de vote d'une société belge dont elle reçoit des dividendes au cours d'une quelconque année d'imposition, les Philippines accordent également une imputation correspondant au montant des impôts qu'une société belge distribuant de tels dividendes paie ou doit à la Belgique en raison des bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes. Cette imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt philippin sur le revenu, calculé avant imputation, qui correspond aux revenus imposables en Belgique."

#### *Article IX*

A l'article 28 de la Convention, le paragraphe 1 est supprimé et les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 deviennent les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5.

#### *Article X*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à [Bruxelles] aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

(a) en ce qui concerne tous les impôts dus à la source visés par la Convention, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

(b) en ce qui concerne tous les impôts visés par la Convention autres que les impôts dus à la source, aux revenus de toute période comptable commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.



*Article XI*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même reste en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

Fait à Manille, le 11 mars 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

KAREL PINXTEN

Ministre de l'agriculture et des petites et moyennes entreprises

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ROBERTO F. DE CAMPO

Secrétaire des finances

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
February 2000*

*Date of effect: 30 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
February 2000*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 30 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, I-21931

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 January 2000*

*Date of effect: 6 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2000*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 6 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, I-22032

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Chile**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Chili**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Israel**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA  
RICA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA  
RICA

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Chile**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Chili**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Israel**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19  
novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 3  
February 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 3 février  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19  
novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Israël**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-  
STAN

**Slovenia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUBÉKI-  
STAN

**Slovénie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-  
STAN

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUBÉKI-  
STAN

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE  
DU SUD

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19  
novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE  
DU SUD

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence à la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye le 25 octobre 1980 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao.

A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention on the civil aspects of international child abduction concluded at The Hague on 25 October 1980 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau."

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 10 December 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 10 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration) signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the Government of the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the provisions mentioned above, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

The Convention on the civil aspects of international child abduction, concluded at The Hague on 25 October 1980 (hereinafter referred to as the Convention), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

In accordance with Article 6 of the Convention, it designates the Welfare Department of the Macao Special Administrative Region as Central Authority in the Macao Special Administrative Region. Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention."

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987 (ci-après dénommée la Déclaration commune), le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Il est stipulé à la fois au chapitre VIII de l'Elaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales à l'égard de Macao, qui est jointe en annexe 1 à la Déclaration commune, ainsi qu'à l'Article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, que les conventions internationales auxquelles la République populaire de Chine n'est pas encore partie, mais qui sont appliquées à Macao, pourront continuer d'être appliquées dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus mentionnées, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Etrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit:

La Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye, le 25 octobre 1980 (ci-après dénommée la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante:

Conformément à l'Article 6 de la Convention, il désigne le Ministère du Bien-Être de la Région administrative spéciale de Macao comme Autorité centrale dans la Région administrative spéciale de Macao. Dans les limites fixées plus haut, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et des obligations internationaux qui incombent à une partie à la Convention.

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

荷外发第(99)-140号

荷兰王国外交大臣范阿特森先生

阁下:

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》),中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起,澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区,除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外,享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称基本法)第一百三十八条均规定,中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于澳门的一九八零年十月二十五日订于海牙的《国际性诱拐儿童民事方面公约》(以下简称“公约”),自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明:

根据公约第六条的规定,指定澳门特别行政区社会工作局为澳门特别行政区的中心当局。

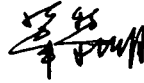
在上述范围内,该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案,并通知该公约的其他当事方。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使

华黎明

一九九九年十二月十日 于海牙



**No. 25986. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 22 MARCH 1974<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

36495. Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992 (WITH ANNEXES). HELSINKI, 9 APRIL 1992<sup>2</sup>

Entry into force: 17 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 24 February 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 February 2000

**No. 25986. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 22 MARS 1974<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

36495. Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 (AVEC ANNEXES). HELSINKI, 9 AVRIL 1992<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 17 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 24 février 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1507, I-25986 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1507, I-25986

2. *Ibid.*, vol. 2099, I-36495 — *Ibid.*, vol. 2099, I-36495

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2000*

*Date of effect: 8 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2000*

*RATIFICATION*

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 10 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2000*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2000*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2000*

*RATIFICATION*

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26369



*ACCESSION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 16 February 2000*

*Date of effect: 16 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16  
February 2000*

*ACCEPTANCE*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 21 February 2000*

*Date of effect: 21 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21  
February 2000*

*ADHÉSION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 février 2000*

*Date de prise d'effet : 16 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16  
février 2000*

*ACCEPTATION*

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 février 2000*

*Date de prise d'effet : 21 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21  
février 2000*

**No. 28551. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LUGANO, 16 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**Poland**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 1 November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 3 February 2000*

*reservation:*

**No. 28551. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LUGANO, 16 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 1er novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 3 février 2000*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Poland reserves the right not to recognise or enforce judgements given in other Contracting States if the jurisdiction of the Court of the State of origin is based, pursuant to Article 16 (1) (b), exclusively on the domicile of the defendant in the State of origin and the property is situated in the territory of the Republic of Poland

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République de Pologne se réserve le droit de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions rendues dans les autres Etats parties lorsque la compétence de la juridiction d'origine est fondée, en application de l'article 16, point 1 b, sur le seul domicile du défendeur dans l'Etat d'origine alors que l'immeuble est situé sur le territoire de la République de Pologne.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1659, I-28551 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1659, I-28551

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Declarations and Reservation made by the Republic of Poland on the Convention concerning Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, done at Lugano on 16 September [1988]

1. Statements by the Republic of Poland notified pursuant to Article 63 of the Convention.

1. Re. Article 3 of the Convention:

- Articles 1103 and 1110 of the Code of Civil Procedure (Kodeks postępowania cywilnego) do not apply to the persons designated in Article 3 paragraph 1 of the Convention in the Republic of Poland;

2. Re. Article 32 of the Convention:

- In the Republic of Poland applications for approval of enforcement of a decision of a foreign court are to be made to the "sąd okręgowy";

3. Re. Article 37 of the Convention:

- In the Republic of Poland, appeals against a judgment of a court of first instance are to be made to the "sąd apelacyjny";

- In the Republic of Poland only cassation (kasacja) of a judgment issued on appeal is permitted;

4. Re. Article 40 of the Convention:

- In the Republic of Poland, if an application for approval of enforcement of the decision of the foreign court is rejected, the applicant may appeal to the "sąd apelacyjny";

5. Re. Article 41 of the Convention:

- In the Republic of Poland only cassation (kasacja) of a judgment issued on the appeal allowed under Article 40 is permitted;

6. Re. Article 55 of the Convention: this Convention replaces the following Conventions:

- The Polish-Austrian Convention on Bilateral Relations in Civil Matters and Concerning Documents, signed in Vienna on 11 December 1963;

- The Polish-French Convention on Applicable Law, Jurisdiction and Enforcement of Judgements in the Field of the Law Concerning Individuals and Families, signed in Warsaw on 5 April 1967;

- The Polish-Greek Convention on Mutual Assistance in Civil and Criminal Matters, signed in Athens on 24 October 1979; and

- The Polish-Italian Convention on Mutual Assistance and the Recognition and Enforcement of Judgements in Civil Matters, signed in Warsaw on 28 April 1989.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Déclarations et réserve formulées par la République de Pologne au sujet de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Lugano le 16 septembre 1988

1. Déclarations formulées par la République de Pologne en vertu de l'article 63 de la Convention

1. Quant à l'article 3 de la Convention

- en République de Pologne ne peuvent être invoquées contre les personnes désignées à l'article 3, alinéa 1, de la Convention les articles 1103 et 1110 du Code de procédure civile (Kodeks postepowania cywilnego),

2. Quant à l'article 32 de la Convention

- en République de Pologne, la requête en vue de l'autorisation de l'exécution de la décision du tribunal étranger est présentée au "sąd okręgowy",

3. Quant à l'article 37 de la Convention

- en République de Pologne, le recours contre une décision du tribunal de première instance est porté devant le "sąd apelacyjny",

- en République de Pologne, la décision rendue sur le recours peut seulement faire l'objet d'un pourvoi en cassation (kasacja),

4. Quant à l'article 40 de la Convention

- en République de Pologne, si la requête en vue de l'autorisation de l'exécution de la décision du tribunal étranger est rejetée, le requérant peut former un recours devant le "sąd apelacyjny",

5. Quant à l'article 41 de la Convention

- en République de Pologne, la décision rendue sur le recours prévu à l'article 40 peut seulement faire l'objet d'un pourvoi en cassation (kasacja),

6. Quant à l'article 55 de la Convention - cette Convention remplace les Conventions suivantes:

- la Convention de réciprocité en matière civile et d'actes authentiques entre la Pologne et l'Autriche, signée à Vienne le 11 décembre 1963,

- la Convention entre la Pologne et la France relative à la loi applicable à la compétence de l'exequatur dans le droit des personnes et de la famille, signée à Varsovie le 5 avril 1967,

- la Convention entre la Pologne et la Grèce sur l'entraide judiciaire en matière civile et pénale, signée à Athènes le 24 octobre 1979,

- la Convention entre la Pologne et l'Italie sur l'entraide judiciaire et sur la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile.

COMMUNICATION

**Portugal**

*Receipt by the Government of  
Switzerland: 26 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 3  
February 2000*

COMMUNICATION

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement suisse :  
26 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 3 février  
2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

COMMUNICATION DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, EN CONFORMITÉ  
AVEC L'ART. VI DU PROTOCOLE ANNEXE À LA CONVENTION DE LUGA-  
NO DU 16 SEPTEMBRE 1988:

Considérant les modifications introduites dans le règlement juridique de la République portugaise:

- par les articles 65 et 65-A du Code de procédure civile, relatifs à la compétence internationale des Tribunaux judiciaires;

- par la loi no 3/99 du 13 janvier 1999, relative à l'organisation, le fonctionnement et la compétence des Tribunaux judiciaires, notamment en ce qui concerne l'extinction des Tribunaux judiciaires d'arrondissement;

SONT INDIQUÉES, en conformité avec l'article VI du Protocole annexe à la Convention de Lugano du 16 septembre 1988, et aux fins de l'article 67, al. g), de la même Convention,

LES ALTÉRATIONS SUIVANTES À CETTE CONVENTION:

a) L'article 3, point 13, adoptera les termes suivants:

"Au Portugal, les articles 65 et 65-A du Code de procédure civile et l'article 11 du Code de procédure de travail."

b) L'article 32, point 14, adoptera les termes suivants:

"Au Portugal, au Tribunal d'arrondissement."

---

1. Translation supplied by Switzerland — Traduction fournie par la Suisse

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO-GERAL  
DOS  
ASSUNTOS COMUNITÁRIOS

Comunicação da República Portuguesa, conforme ao artº VI do Protocolo Anexo à Convenção de Lugano, de 16 de Setembro de 1988

Considerando as modificações introduzidas no ordenamento jurídico da República Portuguesa:

- Pelos artigos 65º e 65º-A do Código de Processo Civil, relativamente à competência internacional dos Tribunais Judiciais;
- Pela Lei nº 3/99, de 13 de Janeiro de 1999, relativamente à organização, funcionamento, e competência dos tribunais judiciais, especialmente no que respeita à extinção dos Tribunais Judiciais de Círculo;

INDICAM-SE, em conformidade com o artigo VI do Protocolo anexo à Convenção de Lugano, de 16 de Setembro de 1988, e para os fins do artigo 67º alínea g), da mesma Convenção,

AS SEQUINTE ALTERAÇÕES A ESTA CONVENÇÃO:

- a) O artigo 3º, décimo terceiro travessão, passa a ter a seguinte redacção:

«Em Portugal, os artigos 65º e 65ºA do Código de Processo Civil e o artigo 11º do Código de Processo de Trabalho».

- b) O artigo 32º, décimo quarto travessão, passa a ter a seguinte redacção:

« Em Portugal, no Tribunal de Comarca».

[TRANSLATION - TRADUCTION]

COMMUNICATION FROM THE PORTUGUESE REPUBLIC, IN CONFORMITY  
WITH ARTICLE VI OF PROTOCOL NO. 1 TO THE LUGANO CONVENTION OF  
16 SEPTEMBER 1988

In view of the amendments introduced into the laws of the Portuguese Republic:

By articles 65 and 65-A of the code of civil procedure (Código de Processo Civil),  
on the international jurisdiction of the judicial courts;

By Act No. 3/99 of 13 January 1999 on the organization, functioning and jurisdic-  
tion of the judicial courts, particularly with reference to the dissolution of the Tribunais  
Judiciais de Círculo (district judicial courts);

And in conformity with article VI of Protocol No. 1 to the Lugano Convention of 16  
September 1988, as well as for the purposes of article 67, subparagraph (g),

THE FOLLOWING REVISIONS SHOULD BE MADE TO THIS CONVENTION:

(a) The thirteenth entry in article 3 should read:

"In Portugal, articles 65 and 65-A of the code of civil procedure (Código de Pro-  
cesso Civil) and article 11 of the code of labour procedure (Código de Processo de Tra-  
balho)."

(b) The fourteenth entry in article 32 should read:

"In Portugal, to the Tribunal de Comarca"

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 10 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2000*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619



**No. 31252. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

*ACCEPTANCE*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2000*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2000*

**No. 31252. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994<sup>1</sup>

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

*ACCEPTATION*

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1<sup>e</sup> octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1827, I-31252

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Italy**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 January 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 February 2000*

*declarations:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 février 2000*

*déclarations :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

1. Declaration pursuant to Article 22 of the Convention

In accordance with Article 22, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Italian Republic declares that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may also be performed, to the extent permitted by law and subject to supervision by the Italian Central Authority, by institutions or organisations which meet the conditions set out in Article 22.2 (a) and (b) of the Convention, in accordance with Article 39 ter of law no. 184 governing adoption of 4 May 1983, as amended by law no. 476 of 31 December 1998.

2. Declaration pursuant to Article 23 of the Convention

In accordance with Article 23, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Italian Republic notifies the depositary that the "Commission pour les adoptions internationales" (established by the Présidence du Conseil des Ministres" pursuant to Articles 38 and 39 of law no. 184 of 4 May 1983 as amended by law no. 476 of 31 December 1998), in its capacity as the Italian Central Authority, is the sole authority competent to certify that an adoption has been made in accordance with the Convention.

In accordance with Article 39 of law no. 184 of 1983 (as amended) the National Board has the following functions in addition to certifying that an adoption has been made in accordance with the Convention:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, I-31922

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

a) Cooperating with Central Authorities for intercountry adoptions in other countries, and gathering information required for implementing international conventions on adoption;

b) Proposing bilateral agreements on intercountry adoptions;

c) Authorising the activities of institutions operating under Articles 15 to 21 of the Convention and maintaining the register of these institutions; monitoring their work, evaluating it at least once every three years, and revoking their authorisation in case of serious errors, shortcomings, or breaches of law no. 184 of 1983. These same functions are carried out by the National Board with regard to the activities of the intercountry adoption services as set out in Article 39 bis of law no. 184 of 1983.

d) Ensuring the even dispersal of authorised institutions around the national territory and of relevant representations abroad;

e) Holding all documents and information regarding intercountry adoption procedures;

f) Promoting cooperation between organisations dealing with intercountry adoption and child protection;

g) Encouraging training initiatives for persons working or wishing to work in the adoption field;

h) Authorising the entry and permanent residence of foreign minors who have been adopted or are awaiting adoption;

i) Cooperating with other organisations than those referred to in (a) above, for information and training activities.

### 3. Declaration pursuant to Article 25 of the Convention

In accordance with Article 25 of the Convention, the Government of the Italian Republic declares that the Convention obliges it to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded between a Contracting State and one or more other Contracting States by application of Article 39, paragraph 2 of the Convention, provided this obligation is reciprocal.

The Government of the Italian Republic declares, in accordance with Article 6 of the Convention, that the National Board for Intercountry Adoptions (established by the Council of Ministers on the basis of Article 38 of law no. 184 of 4 May 1983, as amended by the law of 31 December 1998) is the Central Authority.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“1) Déclaration en vertu de l'Article 22 de la Convention

Conformément à l'Article 22, alinéa 2 de la Convention le Gouvernement de la République italienne déclare que les fonctions conférées à l'Autorité centrale, en vertu des articles de 15 à 21 peuvent, aussi, être exercées, dans la mesure permise par la loi et sous surveillance de l'Autorité centrale italienne, par les institutions ou organismes satisfaisant aux conditions prévues à l'Article 22.2, lett.a) et b) de la Convention, conformément aux provisions de l'Article 39 ter de la loi sur l'adoption n. 184 du 4.05.1983, modifiée par la loi n.476 du 31.12.1998.

2) Déclaration en vertu de l'Article 23 de la Convention

Conformément à l'Article 23, alinéa 2, de la Convention, le Gouvernement de la République italienne notifie que la Commission pour les adoptions internationales, créée auprès de la Présidence du Conseil des Ministres en vertu des articles 38 et 39 de loi n. 184 du 4.05.1983, modifiée par la loi n.476 du 31.12.1998, en qualité d'Autorité Centrale italienne, est la seule autorité compétente à délivrer le certificat de conformité de l'adoption aux dispositions de la Convention.

D'après l'Article 39 de la loi n. 184 du 1983 et modifications suivantes, la Commission, en plus de certifier la conformité de l'adoption à la Convention, exerce aussi les fonctions suivantes:

a) collabore avec les Autorités centrales pour les adoptions internationales des autres Pays, aussi bien en rassemblant les renseignements nécessaires pour la réalisation des conventions internationales en matière d'adoption;

b) propose la stipulation d'accords bilatéraux en matière d'adoption internationale;

c) autorise l'activité des institutions, qui exercent quelques fonctions prévues par les articles de 15 à 21 de la Convention, s'occupe de la mise à jour du registre relatif; surveille leur activité, la vérifie au moins tous les 3 ans, révoque l'autorisation accordée en cas de défaillances graves, manques ou violations des normes de la loi n. 184 du 1983. Les mêmes fonctions sont exercées par la Commission à l'égard de l'activité exercée par les services pour l'adoption internationale, prévus par l'Article 39 bis de la loi n.184 du 1983;

d) agit pour assurer la diffusion homogène des institutions autorisés sur le territoire national et des représentations respectives à l'étranger;

e) garde tous les actes et les renseignements relatives aux procédures d'adoption internationale;

f) promouvoir la coopération entre les organismes qui travaillent dans le domaine de l'adoption internationale et de la protection des enfants;

g) encourage les initiatives de formation pour ceux qui travaillent ou voudraient travailler dans le secteur de l'adoption;

h) autorise l'entrée et le séjour définitif du mineur étranger adopté ou confié aux fins d'adoption;

i) pour les activités d'information et de formation, collabore aussi avec institutions autres de ceux qui sont prévues à la lettre a) qui précède.

3) Déclaration en vertu de l'Article 25 de la Convention

Conformément à l'Article 25 de la Convention, le Gouvernement de la République italienne déclare d'être obligé à reconnaître, d'après la Convention, les adoptions faites en conformité d'un accord conclu par un État contractant avec un ou plus des autres États contractants, en vertu de l'art.39, alinéa 2, de la Convention, à condition de réciprocité.

Le Gouvernement de la République italienne déclare, conformément à l'Article 6 de la Convention, que l'Autorité centrale, en vertu de l'Article 38 de la loi n. 184 du 4.05.1983, modifiée par la loi du 31.12.1998, est la Commission pour les adoptions internationales, créée auprès de la Présidence du Conseil des Ministres."

ACCESSION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
February 2000*

ADHÉSION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
février 2000*

TERRITORIAL APPLICATION

**Canada (in respect of: Northwest Ter-  
ritories)**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 22  
December 1999*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
February 2000*

APPLICATION TERRITORIALE

**Canada (à l'égard de : Territoires du  
Nord-Ouest)**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 22  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
février 2000*

**No. 32232. Austria and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBER 1989<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN AUSTRIA AND CROATIA

*Date: 1 November 1999*

*Date of effect: 1 November 1999*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 February 2000*

**No. 32232. Autriche et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBRE 1989<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'AUTRICHE ET LA CROATIE

*Date : 1er novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1999*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1893, 1-32232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1893, 1-32232

**No. 32441. Norway and Denmark**

AGREEMENT CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MAYEN AND GREENLAND AND CONCERNING THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA. OSLO, 18 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1995 BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MAYEN AND GREENLAND AND THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA (WITH MAP). HELSINKI, 11 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 27 May 1998 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** Danish and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Norway, 17 February 2000

**No. 32441. Norvège et Danemark**

ACCORD CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COMPRISE ENTRE JAN MAYEN ET LE GROËNLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION. OSLO, 18 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 DÉCEMBRE 1995 ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION ENTRE JAN MAYEN ET LE GROËNLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS LA RÉGION (AVEC CARTE). HELSINKI, 11 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 27 mai 1998 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** danois et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Norvège, 17 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1903, I-32441 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1903, I-32441



[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1995 BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MAYEN AND GREENLAND AND THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Agreement of 18 December 1995 concerning the Delimitation of the Continental Shelf in the Area between Jan Mayen and Greenland and the Boundary between the Fishery Zones in the Area,

Having further regard to consultations between the Kingdom of Norway, the Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland concerning the final delimitation of the maritime waters between Jan Mayen, Greenland and Iceland, which led to agreement on the determination of point 1 as described in Article 1 below, where the delimitation lines of the three states intersect,

Have agreed as follows:

*Article 1*

From point 4 as described in Article 1 of the Agreement of 18 December 1995, the demarcation line between the Parties' parts of the continental shelf and between the fishery zones in the area continues as a straight geodetic line to the point specified below:

Point 5: 69° 35'00" N 13° 16'00" W

The above-mentioned point is defined by its geographical latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

The delimitation line from the above-mentioned point 4 to the above-mentioned point 5 is, for illustrative purposes, drawn on the map appended to this additional protocol.

*Article 2*

This Additional Protocol enters into force when the Parties have notified each other in writing that the procedures necessary thereto have been completed and the Government of the Republic of Iceland has notified both Parties in writing that the determination of the point as described in Article 1 is confirmed. The date of entry into force is the date on which these conditions have been fulfilled.

---

1. Translation supplied by Norway— Traduction fournie par la Norvège

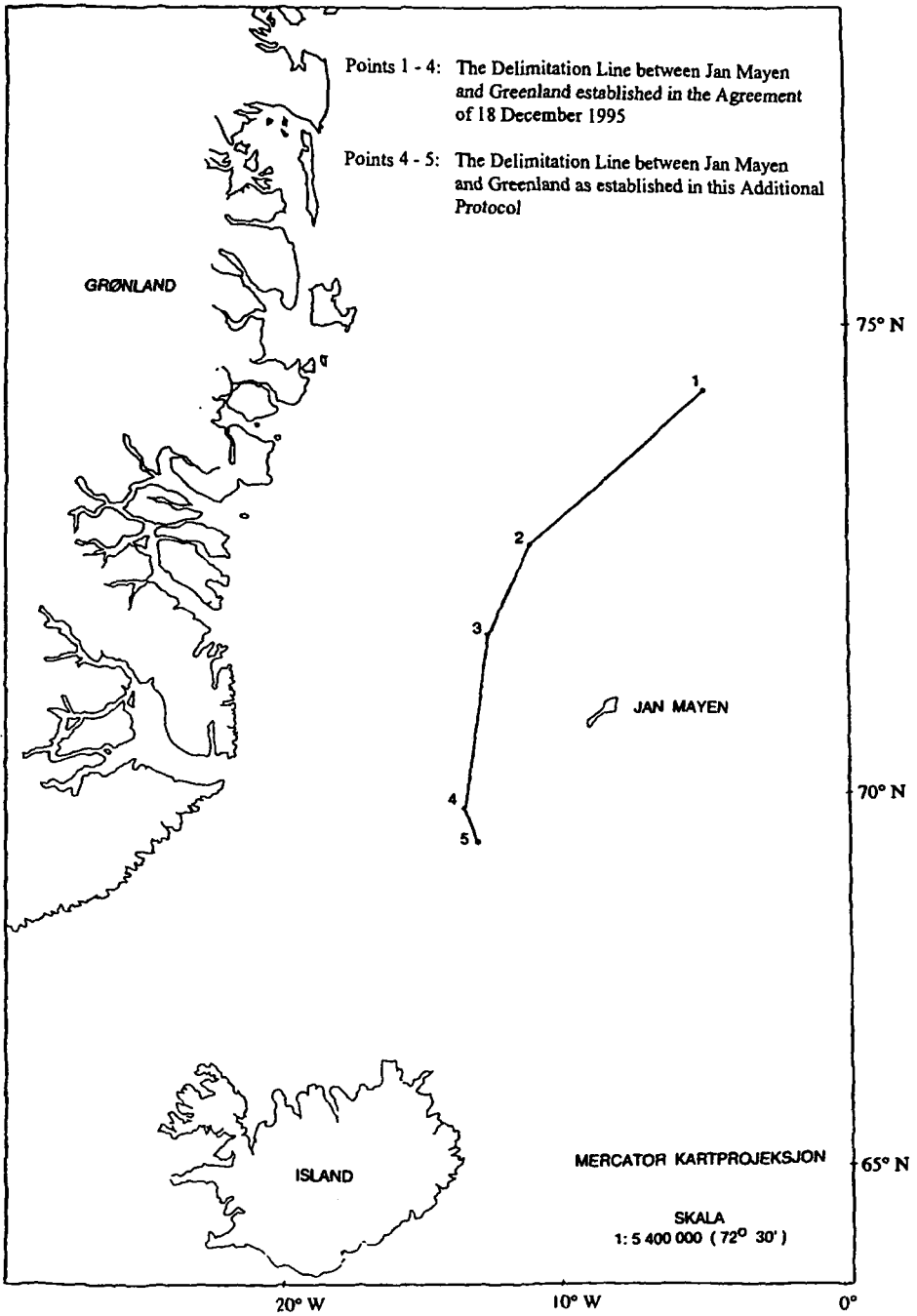
Done at Helsinki on 11 November 1997 in two originals in the Norwegian and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:

[KNUT VOLLEBAEK]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[NIELS HELVEG PETERSEN]



[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**Tillægsprotokol**

til

**overenskomst af 18. december 1995 mellem Kongeriget Norge og Kongeriget Danmark om afgrænsning af kontinentalsoklen i området mellem Jan Mayen og Grønland og om grænsen mellem fiskerizonerne i området**

Regeringen i Kongeriget Norge og regeringen i Kongeriget Danmark, herefter benævnt Parterne,

som henviser til overenskomst af 18. december 1995 om afgrænsning af kontinentalsoklen i området mellem Jan Mayen og Grønland og om grænsen mellem fiskerizonerne i området,

som videre henviser til konsultationer mellem Kongeriget Norge, Kongeriget Danmark og Republikken Island vedrørende den endelige afgrænsning i havområdet mellem Jan Mayen, Grønland og Island, som førte til enighed om fastlæggelsen af det i artikel 1 nedenfor beskrevne punkt, hvor de tre staters grænselinier mødes,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Fra det i artikel 1 i overenskomsten af 18. december 1995 beskrevne punkt nr. 4 fortsætter grænselinien mellem Parternes dele af kontinentalsoklen og mellem fiskerizonerne i området som en ret geodætisk linie frem til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Det ovenfor nævnte punkt er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).


Grænselinien fra ovennævnte punkt nr. 4 til ovennævnte punkt nr. 5 er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne tillægsprotokol.

Artikel 2

Denne tillægsprotokol træder i kraft, når Parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet, og regeringen i Republikken Island skriftligt har meddelt begge Parter, at fastlæggelsen af det i artikel 1 beskrevne punkt er bekræftet. Ikrafttrædelsesdatoen er den dag, disse betingelser er opfyldt.

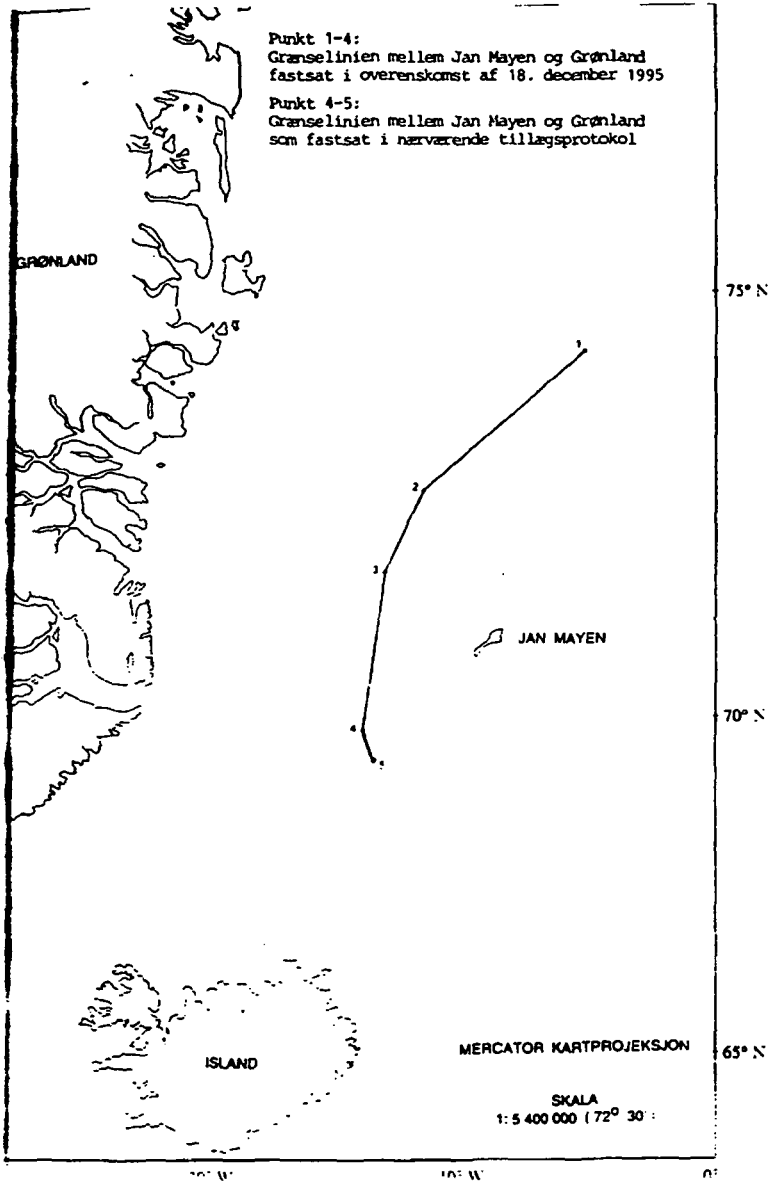
Udfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og dansk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Norges  
regering



For Kongeriget Danmarks  
regering





[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

### Tilleggsprotokoll

til

**Overenskomst av 18. desember 1995 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark om avgrensning av kontinentalsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og om grensen mellom fiskerisonene i området**

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark, heretter kalt **Partene**,

som viser til overenskomst av 18. desember 1995 om avgrensning av kontinentalsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og om grensen mellom fiskerisonene i området,

som videre viser til konsultasjoner mellom Kongeriket Norge, Kongeriket Danmark og Republikken Island vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Jan Mayen, Grønland og Island, og som førte til enighet om fastleggelsen av det i artikkel 1 nedenfor beskrevne punkt der de tre statenes grenselinjer møtes,

er blitt enige om følgende:

#### Artikkel 1

Fra det i artikkel 1 i overenskomsten av 18. desember 1995 beskrevne punkt nr. 4 fortsetter grenselinjen mellom Partenes deler av kontinentalsokkelen og mellom fiskerisonene i området som en rett geodetisk linje fram til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Det ovenfor nevnte punkt er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

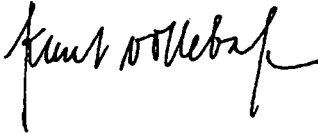
Grenselinjen fra ovennevnte punkt nr. 4 til ovennevnte punkt nr. 5 er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokoll.

Artikkel 2

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nødvendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i Republikken Island skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkel 1 beskrevne punkt er bekreftet. Ikrafttredelsesdatoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

Utfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

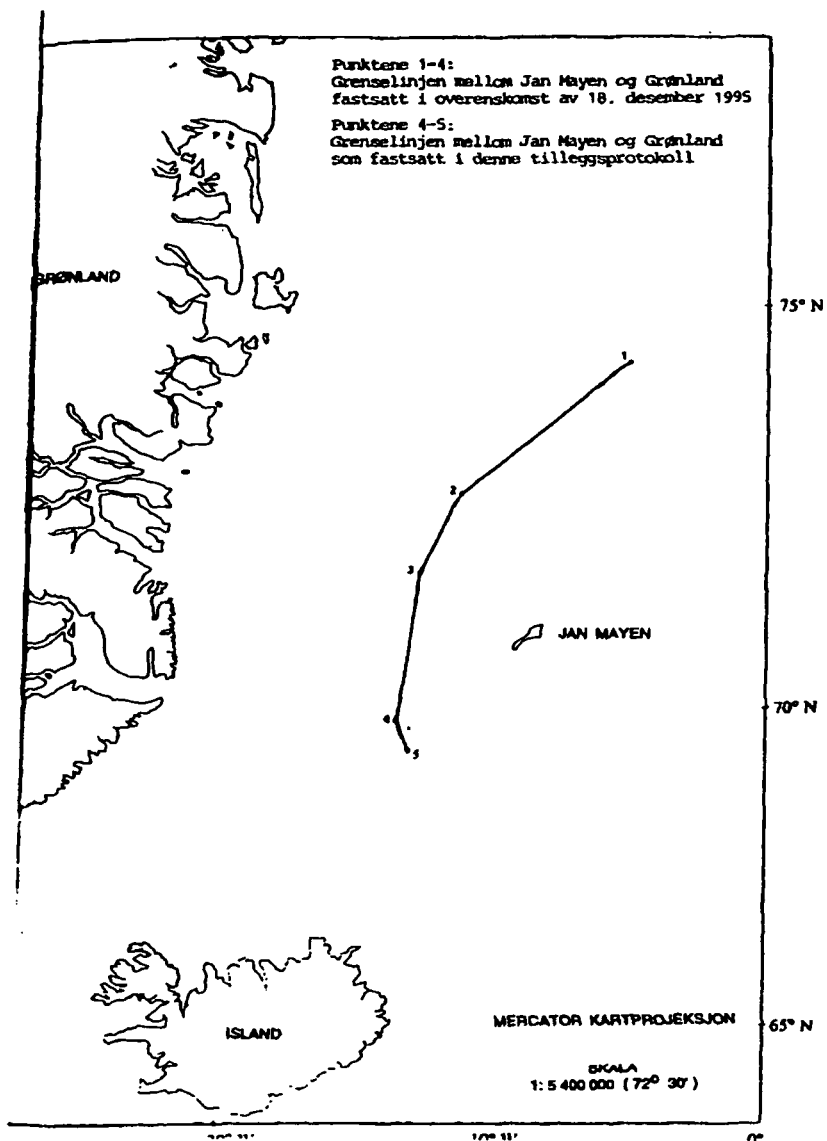
For Kongeriket Norges  
regjering



For Kongeriket Danmarks  
regjering







[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 DÉCEMBRE 1995 ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COMPRISE ENTRE JAN MAYEN ET LE GROENLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés « les Parties »,

Eu égard à l'Accord du 18 décembre 1995 concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groenland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région,

Eu égard en outre aux consultations entre le Royaume de Norvège, le Royaume du Danemark et la République d'Islande concernant la délimitation maritime définitive de la région comprise entre Jan Mayen, le Groenland et l'Islande, qui ont abouti à un accord relatif au point 1 décrit dans l'article premier ci-après, qui constitue l'intersection des lignes de délimitation entre les trois pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

A partir du point 4 décrit dans l'article premier de l'Accord du 18 décembre 1995, la ligne de démarcation entre les portions, appartenant aux Parties, du plateau continental et entre les zones de pêche dans la région se prolonge par une ligne géodésique jusqu'au point défini ci-dessous :

Point 5 : 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Le point ci-dessus est défini par latitude et longitude géographiques du Système mondial de lignes géodésiques 1984 (WGS 84).

Aux fins d'illustration, le tracé de la délimitation entre le point 4 et le point 5 susmentionnés apparaît sur la carte jointe en annexe au présent Protocole additionnel.

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet et lorsque le Gouvernement de la République d'Islande aura notifié par écrit aux deux Parties que la définition du point telle que décrite à l'article premier a été confirmée. La date d'entrée en vigueur sera la date à laquelle ces conditions seront remplies.

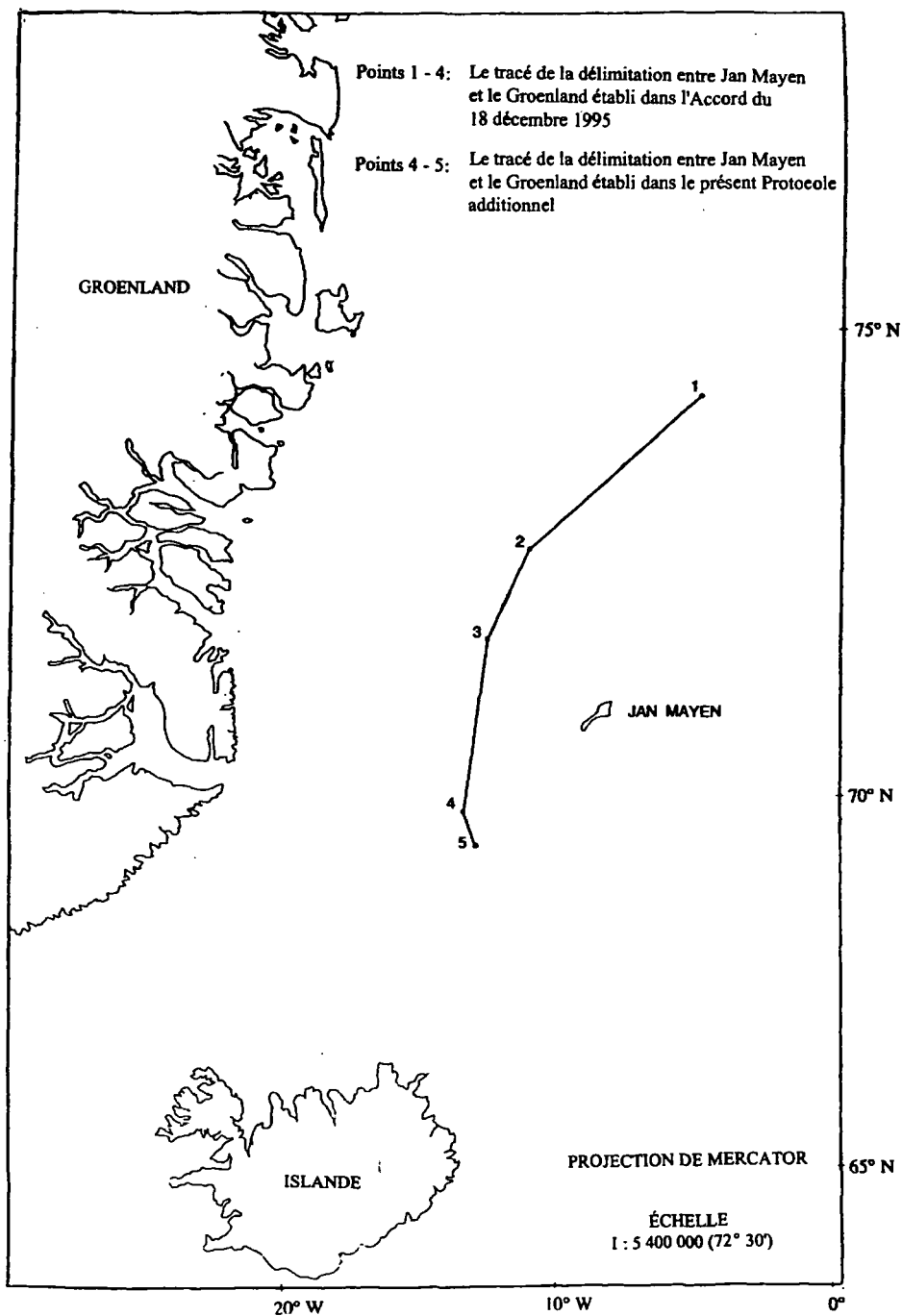
Fait à Helsinki le 11 novembre 1997, en double exemplaire en langues norvégienne et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[KNUT VOLLEBAEK]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[NIELS HELVEG PETERSEN]



**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2000*

*Date of effect: 16 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2000*

*reservation:*

**No. 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2000*

*Date de prise d'effet : 16 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2000*

*réserve :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In relation to article 3, paragraph 1 (c), the Spanish State takes it that the limits for waste-water discharges stated in permits shall guarantee, in any case, respect for the water-quality criteria of the receiving environment, based on the best available technologies and the technical features of the affected installation, its geographical site and local environmental conditions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 3.1 c), l'État espagnol estime que les restrictions au déchargement des eaux résiduaires prévues dans les permis doivent garantir, dans tous les cas, le respect des normes de qualité du milieu d'accueil, compte tenu des meilleures technologies disponibles et des caractéristiques techniques de l'installation concernée, de son lieu d'implantation et de l'environnement local

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1936, I-33207

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"En relación con el artículo 3.1. c) el Estado español entiende que los límites para las descargas de aguas residuales establecidos en los permisos deben garantizar, en todo caso, el respeto a las normas de calidad del medio receptor, teniendo en consideración las mejores tecnologías disponibles así como las características técnicas de la instalación afectada, su implantación geográfica y las condiciones medio ambientales locales."

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 10 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2000*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSER- TIFICATION, EN PARTICULIER EN AF- RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, I-33480

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2000*

*Date of effect: 15 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2000*

RATIFICATION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 February 2000*

*Date of effect: 30 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 February 2000*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2000*

*Date de prise d'effet : 15 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2000*

RATIFICATION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 30 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, I-33757



**No. 33836. Multilateral**

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2000*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2000*

**No. 33836. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1979, I-33836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1979, I-33836

**No. 35153. United Nations and Denmark**

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 5 JANUARY 2000

**Entry into force :** 1 January 2000, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark**

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

PROROGATION ET AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 5 JANVIER 2000

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2000, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2036, I-35153

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2000*

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 February 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 February 2000*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1er août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2000*

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1er août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, I-35597

**No. 36477. Austria and  
Organization of the Petroleum  
Exporting Countries**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 18 FEBRUARY 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 8 FEBRUARY 1985

**Entry into force** : 1 October 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts** : English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Austria, 9 February 2000

**No. 36477. Autriche et  
Organisation des pays  
exportateurs de pétrole**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 18 FÉVRIER 1974<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 8 FÉVRIER 1985

**Entrée en vigueur** : 1er octobre 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques** : anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Autriche, 9 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2098, I-36477 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2098, I-36477

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES

VIENNA, AUSTRIA

Vienna, 8th February, 1985

Excellency,

I have the honour to propose that the Agreement between the Organization of the Petroleum Exporting Countries (hereinafter referred to as "OPEC") and the Republic of Austria regarding the Headquarters of OPEC (hereinafter referred to as "Headquarters Agreement") shall be amended as follows:

I. Subparagraph (ii) of paragraph (i) of Article 22 of the Headquarters Agreement shall read:

"One automobile every four years"

II. Without prejudice to the provisions of the Headquarters Agreement the following additional privileges shall be granted to officials of OPEC and members of their families forming part of their households, provided they are not Austrian nationals or stateless persons permanently resident in Austria:

(1) Exemption from taxation on all income and property of officials and members of their families forming part of their households, insofar as such income and property do not come under the limited tax liability of the Austrian legislation on taxation of income or property.

(2) Exemption from inheritance and gift taxes, insofar as such arise solely from the fact that the officials and members of their households reside or maintain their usual domicile in Austria.

III. If and to the extent that the Republic of Austria shall enter into any agreement with any intergovernmental organization containing terms or conditions more favourable to that organization than similar terms or conditions of the Headquarters Agreement, the Republic of Austria shall extend such more favourable terms or conditions to OPEC by means of a supplemental agreement.

If the Republic of Austria agrees to this proposal, I have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an Agreement between OPEC and the Republic of Austria amending the Headquarters Agreement which shall enter into force on the first day of the third month following the day the Government of the Republic of Austria has notified OPEC that the necessary constitutional requirements for its entry into force have been met.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[FADHIL J. AL-CHALABI (DR.)]

Deputy Secretary General Acting for the Secretary General

His Excellency Leopold G r a t z

Federal Minister of Foreign Affairs Vienna

II  
THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 8th February, 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 8th February, 1985, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your Note and this Note of reply shall constitute an Agreement between OPEC and the Republic of Austria amending the Headquarters Agreement which shall enter into force on the first day of the third month following the day the Government of the Republic of Austria has notified OPEC that the necessary constitutional requirements for its entry into force have been met.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[LEOPOLD GRATZ M.P.]

His Excellency Dr. Fadhil J. Al- Chalabi

Deputy Secretary General of the Organization of the Petroleum Exporting Countries,  
Vienna

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
ORGANISATION DER ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER  
ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANISATION DER  
ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER**



ORGANIZATION  
OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES

OBERE DONAUSTRASSE 93  
1020 VIENNA II. AUSTRIA

Wien, am 8. Feber 1985

Exzellenz!

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß das Abkommen zwischen der Organisation der erdölexportierenden Länder (im folgenden „OPEC“ genannt) und der Republik Österreich über den Amtssitz der OPEC (im folgenden „Amtssitzabkommen“ genannt) wie folgt geändert und ergänzt wird:

I. Art. 22 lit. i (ii) des Amtssitzabkommens hat zu lauten:

„Alle vier Jahre einen Kraftwagen“.

II. Unbeschadet der Bestimmungen des Amtssitzabkommens werden folgende zusätzliche Privilegien an die Angestellten der OPEC und an ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, eingeräumt:

1. Befreiung von der Besteuerung aller Einkünfte und Vermögenswerte der Angestellten und ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern diese Einkünfte und Vermögenswerte nicht unter die beschränkte Steuerpflicht des österreichischen Einkommenssteuerrechts oder Vermögenssteuerrechts fallen.

2. Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit diese allein infolge des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes der Angestellten oder ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen in der Republik Österreich entsteht.

III. Sofern und insoweit die Republik Österreich mit einer zwischenstaatlichen Organisation ein Abkommen trifft, das Bestimmungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen und Bedingungen des Amtssitzabkommens, dann dehnt die Republik Österreich diese günstigeren Bestimmungen und Bedingungen mittels eines Zusatzabkommens auch auf die OPEC aus.

Sollte die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der OPEC und der Republik Österreich zur Abänderung und Ergänzung des Amtssitzabkommens darstellen, welches am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Österreich der OPEC mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Fadhil J. Al-Chalabi (Dr.)

Deputy Secretary General  
Acting for the Secretary General

Seiner Exzellenz

Leopold Gratz  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

W i e n

DER BUNDESMINISTER FÜR  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 3. Feber 1985

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 3. Feber 1985 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich vorzuschlagen, daß das Abkommen zwischen der Organisation der erdöl-exportierenden Länder (im folgenden „OPEC“ genannt) und der Republik Österreich über den Amtssitz der OPEC (im folgenden „Amtsitzabkommen“ genannt) wie folgt geändert und ergänzt wird:

I. Art. 22 lit. i (ü) des Amtsitzabkommens hat zu lauten:

„Alle vier Jahre einen Kraftwagen“.

II. Unbeschadet der Bestimmungen des Amtsitzabkommens werden folgende zusätzliche Privilegien an die Angestellten der OPEC und an ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, eingeräumt:

1. Befreiung von der Besteuerung aller Einkünfte und Vermögenswerte der Angestellten und ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern diese Einkünfte und Vermögenswerte nicht unter die beschränkte Steuerpflicht des österreichischen Einkommensteuerrechts oder Vermögenssteuerrechts fallen.

2. Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit diese allein infolge des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes der Angestellten oder ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen in der Republik Österreich entsteht.

III. Sofern und insoweit die Republik Österreich mit einer zwischenstaatlichen Organisation ein Abkommen trifft, das Bestimmungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen und Bedingungen des Amtsitzabkommens, dann dehnt die Republik Österreich diese günstigeren Bestimmungen und Bedingungen mittels eines Zusatzabkommens auch auf die OPEC aus.

Sollte die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der OPEC und der Republik Österreich zur Abänderung und Ergänzung des Amtsitzabkommens darstellen, welches am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Öster-

reich der OPEC mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.“

Ich beehre mich, zu bestätigen, daß die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der OPEC zur Abänderung und Ergänzung des Amtssitzabkommens darstellen, welches am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Österreich der OPEC mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Leopold Gratz m. p.

Seiner Exzellenz

Dr. Fadhil J. Al-Chalabi  
Stellvertretender Generalsekretär  
der Organisation erdölexportierender  
Länder

W i e n

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

VIENNE (AUTRICHE)

Vienne, le 8 février 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (ci- après dénommée « OPEP ») et la République d'Autriche relatif au siège de l'OPEP (ci-après dénommé « Accord de siège ») soit amendé comme suit : I. L'alinéa (ii) du paragraphe (i) de l'article 22 de l'Accord de siège sera libellé comme suit :

« Un véhicule automobile tous les quatre ans ».

II. Sans préjudice des dispositions de l'Accord de siège, les privilèges supplémentaires ci-après seront accordés aux fonctionnaires de l'OPEP et aux membres leurs familles qui font partie de leurs ménages, dans la mesure où ils ne sont pas ressortissants autrichiens ou personnes apatrides résidant en permanence en Autriche :

1. Exemption de l'impôt sur tous les revenus et les biens des fonctionnaires et des membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, pour autant que ces revenus et biens ne rentrent pas dans la catégorie de l'assujettissement limité de la législation autrichienne en matière d'impôt sur le revenu ou les biens.

2. Exemption de l'impôt sur l'héritage et les dons, pour autant que cet impôt soit uniquement au fait que les fonctionnaires et les membres de leurs ménages ont leur domicile habituel en Autriche.

III. Si et dans la mesure où la République d'Autriche conclut avec une organisation internationale un accord contenant des conditions et modalités plus favorables à cette organisation que des conditions et modalités similaires de l'Accord de siège, la République d'Autriche accordera lesdites conditions et modalités plus favorables à l'OPEP par le biais d'un accord supplémentaire.

Si la présente rencontre l'agrément de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre l'OPEP et la République d'Autriche amendant l'Accord de siège, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le jour où le Gouvernement de la République d'Autriche aura signifié à l'OPEP que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Le Secrétaire général adjoint agissant au nom du Secrétaire général

[FADHIL J. AL-CHALABI]

Son Excellence Leopold Gratz

Ministre fédéral des affaires étrangères, Vienne

II  
LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 8 février 1985

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 février 1985, qui est ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la République d'Autriche et que votre note et la présente réponse constituent entre l'OPEP et la République d'Autriche un accord portant amendement de l'Accord de siège qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le jour où le Gouvernement de la République d'Autriche aura signifié à l'OPEP que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Veillez agréer, Excellence, etc.

[LEOPOLD GRATZ]

Son Excellence Fadhil J. Al-Chalabi

Secrétaire général adjoint, Organisation des pays exportateurs de pétrole, Vienne

**No. 36480. Federal Republic of  
Germany and Bangladesh**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION. DACCA, 15 JULY 1972<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION OF 15 JULY 1972. DACCA, 14 SEPTEMBER 1981 AND 1 JUNE 1982

**Entry into force :** 1 January 1982, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 16 February 2000

**No. 36480. République fédérale  
d'Allemagne et Bangladesh**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPERATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE. DACCA, 15 JUILLET 1972<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT LA COOPERATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE DU 15 JUILLET 1972". DACCA, 14 SEPTEMBRE 1981 ET 1 JUIN 1982

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 1982, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 16 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2098, I-36480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2098, I-36480

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

No. FRG-TECH-1/72-WE

14 September 1981

The Ministry of Foreign Affairs, Government of the People's Republic of Bangladesh presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Dacca and with reference to the discussions between H.E. Baron Walther Von Marschall, the Ambassador of the Federal Republic of Germany to Bangladesh and Mr. Mufleh R. Osmany, Director-General of this Ministry on Friday the 18th July 1980 relating to modification of the duty free import facilities of the German Experts working in Bangladesh, has the honour to state that the proposals made by H.E. the Ambassador to the Director-General during that meeting, concerning the amendment of the arrangements made through side letters to the bilateral Agreement on Technical and Economic Co-operation concluded at Dacca on July 15, 1972, are acceptable to the Government of Bangladesh.

The agreed amendments are as follows:

Quote:

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall permit the persons specified in subparagraph 1 of Article VI of the Agreement to import the following items up to the value specified against each free of Bangladesh duties and taxes:

- a) Food stuffs and other articles of daily consumption up to a value of DM 120(FOB) per month per person.
- b) Alcoholic beverages and tobacco up to a value of DM 120(FOB) per month per person.

There shall no more be a separate scale entitlement for bachelors. Minor members of the family shall not be entitled to import alcoholic beverages and tobacco, instead their entitlement of food stuff shall be up to a value of DM 180(FOB) per month per person.

In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of July, 1972 shall apply to the present arrangement except that Article IV(2) shall stand amended as agreed earlier to read "the Government of the People's Republic of Bangladesh shall if necessary assist the German experts in finding a suitable accommodation".

Unquote:

If the Government of the Federal Republic of Germany would please reconfirm the mutually agreed arrangements enumerated above then this note verbale and the acknowledgement of the esteemed Embassy of the receipt and acceptance of this note verbale would constitute a fresh arrangement between the People's Republic of Bangladesh and the



Federal Republic of Germany in modification of the arrangements made in the side letters referred to in the first paragraph of this note verbale.

The new arrangements made through this note and the German acknowledgement thereof shall come into force with effect from the first day of January 1982.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Federal Republic

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dacca, 01 June 1982

Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 14 September 1981 - No. FRG-Tech-1/72-WE - which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to state on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that I agree to the contents of the Note.

The side letter of 15 July 1972 concerning Article VII (4) of the Agreement of 15 July 1972 on Technical and Economic Co-operation as well as Article IV (2) of the said Agreement shall thus be amended as of 1 January 1982.

In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 15 July 1972, including the Berlin clause (Article IX), shall continue to apply.

Accept, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

The Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Dacca

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dacca, den 01. Juni 1982

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Eingang Ihrer Note vom 14. September 1981  
No. FRG - TECH - 1/72 - WE zu bestätigen, die lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Regierung  
der Volksrepublik Bangladesch beehrt sich, unter Bezugnahme  
auf das Gespräch am Freitag, 18. Juli 1980, zwischen S.E.  
Baron Walther von Marschall, Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland in Bangladesch, und Herrn Muflok R. Osmany,  
Generaldirektor im Ministerium für Auswärtige Angelegen-  
heiten, über die Änderung der Regelungen für zollfreie  
Einführen der in Bangladesch arbeitenden deutschen Sachver-  
ständigen, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in  
Dacca mitzuteilen, dass die dem Generaldirektor auf dieser  
Sitzung unterbreiteten Vorschläge S.E. des Botschafters  
betreffend die Änderung der in den Begleitbriefen zu dem zwei-  
seitigen Abkommen vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirt-  
schaftliche Zusammenarbeit getroffenen Regelungen für die  
Regierung von Bangladesch annehmbar sind.

Die vereinbarten Änderungen lauten wie folgt:

"Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch gestattet den in  
Artikel 6 Absatz 1 des Abkommens genannten Personen die zoll-  
und steuerfreie Einfuhr folgender Waren bis zu dem jeweils  
festgelegten Wert:

Dem Staatssekretär  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
D a c c a

...

a) Lebensmittel und andere Artikel des täglichen Verbrauchs bis zu einem Wert von DM 120 (fob) pro Monat und Person.

b) Alkoholische Getränke und Tabakwaren bis zu einem Wert von DM 120 (fob) pro Monat und Person.

Für Junggesellen gibt es keine gesonderte Regelung mehr. Minderjährige Familienmitglieder sind nicht berechtigt, alkoholische Getränke und Tabakwaren einzuführen; sie können hingegen Lebensmittel bis zu einem Wert von DM 180 (fob) pro Monat und Person einführen.

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom Juli 1972 auch für diese Vereinbarung mit Ausnahme des Artikels 4 Absatz 2, der gemäss einer früher vereinbarten Änderung wie folgt lautet:  
"Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch unterstützt die deutschen Fachkräfte, falls erforderlich, bei der Beschaffung von angemessenem Wohnraum."

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die oben genannten Regelungen bestätigt, werden diese Verbalnote und die Bestätigung des Erhalts und der Annahme der Verbalnote durch die Botschaft eine neue Vereinbarung zwischen der Volksrepublik Bangladesch und der Bundesrepublik Deutschland zur Änderung der Regelungen des im ersten Absatz dieser Verbalnote bezeichneten Begleitbriefs bilden.

Die durch diese Note und das deutsche Einverständnis geschaffenen neuen Regelungen treten am 01. Januar 1982 in Kraft.

Das Außenministerium benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern."

**Mit dem Inhalt der Note erkläre ich mich im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden.**

**Der Begleitbrief vom 15. Juli 1972 zu Artikel 7 Nummer 4 des Abkommens vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie Artikel 4 Nummer 2 des genannten Abkommens werden damit mit Wirkung vom 01. Januar 1982 geändert.**

**Im Übrigen gelten die Bestimmungen des oben genannten Abkommens vom 15. Juli 1972 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 9) weiter.**

**Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le 14 septembre 1981

No. FRG-TECH-1/72-WE

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Dacca et, se référant aux échanges de vues entre S.E. Baron Walther Von Marschall, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Bangladesh et M. Mufleh R. Osmany, Directeur général de ce Ministère, le vendredi 18 juillet 1980, concernant la modification des facilités d'importation en franchise accordées aux experts allemands travaillant au Bangladesh, a l'honneur de déclarer que les propositions faites par S.E. l'Ambassadeur au Directeur général au cours de ladite réunion concernant la modification des arrangements conclus par le biais de lettres annexes à l'Accord bilatéral concernant la coopération technique et économique conclu à Dacca le 15 juillet 1972, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh.

Les modifications convenues sont libellées comme suit :

Je cite :

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer en franchise de droits de douane et autres frais :

a) Des denrées alimentaires et d'autres articles de consommation courante à concurrence d'une valeur de 120 deutsche mark (fab) par mois et par personne ;

b) Des boissons alcooliques et des tabacs à concurrence d'une valeur de 120 deutsche mark (fab) par mois et par personne.

Il n'y aura plus de barème distinct d'indemnités pour les célibataires. Les membres mineurs de la famille n'auront pas droit d'importer des boissons alcooliques et de tabac, par contre, leur droit aux denrées alimentaires atteindra une valeur de 180 deutsche mark (fab) par mois et par personne.

A tous autres égards, les dispositions de l'Accord susvisé de juillet 1972 s'appliqueront au présent arrangement sauf que le paragraphe 2 de l'article 4 reste modifié comme convenu précédemment et est désormais libellé comme suit « le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh aidera, le cas échéant, les experts allemands à trouver un logement convenable ».

Fin de citation

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veut bien confirmer à nouveau les arrangements conclus de commun accord indiqués plus haut, la présente note ver-

bale et l'accusé de réception et l'acceptation de cette note verbale par l'Ambassade constitueront entre la République populaire du Bangladesh et la République fédérale d'Allemagne un nouvel arrangement modifiant les arrangements conclus par les lettres annexes visées au premier paragraphe de cette note verbale.

Les nouveaux arrangements conclus au moyen de cette note et l'accusé de réception du Gouvernement allemand entreront en vigueur à compter du premier jour de janvier 1982.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.  
L'Ambassade de la République fédérale

II  
L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dacca, le 1er juin 1982

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 septembre 1981 (No. FRG-Tech-1/72-WE) ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que la teneur de la note rencontre mon agrément.

La lettre annexe du 15 juillet 1972 relative au paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord du 15 juillet 1972 concernant la coopération technique et économique ainsi que le paragraphe 2 de l'article 4 dudit Accord seront donc modifiés à compter du 1er janvier 1982.

A tous autres égards, les dispositions de l'Accord susvisé du 15 juillet 1972, y compris la Clause de Berlin (article 9) resteront en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Monsieur le Secrétaire  
Ministère des affaires étrangères  
Dacca



**No. 36485. Germany  
and Bangladesh**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN AN "INTEGRATED FAMILY HEALTH PROJECT, RAJSHAHI DISTRICT". DHAKA, 10 JUNE 1991 AND 8 JULY 1991<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH TO AMEND THE ARRANGEMENT OF 10 JUNE AND 8 JULY 1991 CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN AN "INTEGRATED FAMILY HEALTH PROJECT, RAJSHAHI DISTRICT". DHAKA, 2 AND 21 DECEMBER 1992

**Entry into force :** 21 December 1992, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 16 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36485. Allemagne  
et Bangladesh**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE "PROJET INTÉGRÉ RELATIF À LA SANTÉ FAMILIALE DANS LE DISTRICT DE RAJSHAHI". DHAKA, 10 JUIN 1991 ET 8 JUILLET 1991<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 10 JUIN ET 8 JUILLET 1991 CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE "PROJET INTÉGRÉ RELATIF À LA SANTÉ FAMILIALE DANS LE DISTRICT DE RAJSHAHI". DHAKA, 2 ET 21 DÉCEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 21 décembre 1992, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 16 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2098, I-36485 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2098, I-36485

**No. 36488. Mexico and Honduras**

LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 3 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

SIXTH PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. GUATEMALA CITY, 9 JULY 1998

**Entry into force :** 9 July 1998 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36488. Mexique et Honduras**

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 3 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

SIXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. GUATEMALA, 9 JUILLET 1998

**Entrée en vigueur :** 9 juillet 1998 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2099, I-36488 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2099, I-36488

FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY, 23 JUNE 1997

**Entry into force :** 23 June 1997 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 23 JUIN 1997

**Entrée en vigueur :** 23 juin 1997 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

SECOND PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS (WITH ANNEXES). MEXICO CITY, 28 SEPTEMBER 1994

**Entry into force :** 28 September 1994 by signature, in accordance with article 3

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (AVEC ANNEXES). MEXICO, 28 SEPTEMBRE 1994

**Eutrée en vigueur :** 28 septembre 1994 par signature, conformément à l'article 3

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

FOURTH PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS (WITH ANNEX). MEXICO CITY, 4 OCTOBER 1996

**Entry into force :** 4 October 1996 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

QUATRIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (AVEC ANNEXE). MEXICO, 4 OCTOBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 1996 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

FIRST PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS, PURSUANT TO ARTICLE 25 OF THE TREATY OF MONTEVIDEO, 1980 (WITH ANNEX). SAN PEDRO SULA, 13 OCTOBER 1990

**Entry into force :** 13 October 1990 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

PREMIER PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, EN VERTU DE L'ARTICLE 25 DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980 (AVEC ANNEXE). SAN PEDRO SULA, 13 OCTOBRE 1990

**Entrée en vigueur :** 13 octobre 1990 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

THIRD PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY, 21 SEPTEMBER 1995

**Entry into force :** 21 September 1995 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

TROISIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 21 SEPTEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 21 septembre 1995 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 36492. Germany and Bangladesh**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE "COMPREHENSIVE COMMUNITY HEALTH PROJECT, RAJSHAHI DIVISION". DHAKA, 18 MAY 1995 AND 31 OCTOBER 1995<sup>1</sup>

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE "INTEGRATED FAMILY HEALTH PROGRAMME BOGRA". DHAKA, 15 AND 18 MARCH 1999

**Entry into force :** 18 March 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 16 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36492. Allemagne et Bangladesh**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU "PROJET COMPRÉHENSIF DE SANTÉ COMMUNAUTAIRE, DIVISION RAJSHAHI". DHAKA, 18 MAI 1995 ET 31 OCTOBRE 1995<sup>1</sup>

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE "PROGRAMME INTÉGRÉ DU SECTEUR DE LA SANTÉ DES FAMILLES - BOGRA". DHAKA, 15 ET 18 MARS 1999

**Entrée en vigueur :** 18 mars 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 16 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2099, I-36492 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2099, I-36492